

37.



od 1830 roku seit 1830

14



17.05.2026



ŚLĄSKI FESTIWAL MUZYCZNY *POKÓJ*
SCHLESISCHE MUSIKFESTE *FRIEDEN*

37. Śląski Festiwal Muzyczny *Pokój*

37. Schlesische Musikfeste *Frieden*

- 35-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy pomiędzy Polską a Niemcami
- 25-lecie działalności Polsko-Niemieckiego Towarzystwa Uniwersytetu Wrocławskiego
- 370-lecie Kościoła Pokoju w Jaworze i 25-lecie wpisania Kościoła na listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.
- 35 Jahre des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit
- 25 Jahre der Tätigkeit der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław
- 370 Jahre der Friedenskirche in Jauer/Jawor und 25 Jahre der Aufnahme der Kirche in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes



photothek.net/Sächsische

A handwritten signature in green ink, reading "Michael Kretschmer". The signature is stylized, with the first name "Michael" written in a cursive script and the last name "Kretschmer" in a more blocky, capital-letter style.

Michael Kretschmer
Premier Wolnego Kraju Związkowego Saksonii
Michael Kretschmer
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen



fot.: materiały prasowe Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Dolnośląskiego

Jarosław Rabczenko
Członek Zarządu Województwa Dolnośląskiego
Jarosław Rabczenko
Mitglied des Vorstandes der Woiwodschaft Niederschlesien

Szanowni Państwo,

Śląski Festiwal Muzyczny od pokoleń zajmuje szczególne miejsce w europejskim pejzażu kultury. Jego ponad 190-letnia historia czyni go najstarszym festiwalem muzycznym w Niemczech i zarazem świadectwem trwałości oraz siły wspólnego dziedzictwa.

Możliwość nieustannego powracania do tej tradycji jest przywilejem i zobowiązaniem – tym cenniejszym, że nie brakowało w przeszłości chwil, gdy jej ciągłość była zagrożona. Dziś tym wyraźniej odczuwamy wartość tego, co przetrwało.

Podążamy razem ścieżkami historii, które splatają się w muzyce. To ona – ponad granicami, językami i doświadczeniami – jednoczy nas w przeżywaniu piękna, w trosce o dziedzictwo i w jego przekazywaniu kolejnym pokoleniom. Wyjątkowe miejsca, takie jak Kościół Pokoju w Jaworze, kościół św. Bonifacego w Zgorzelcu oraz Forum Kultury Synagoga w Görlitz, nadają tym spotkaniom szczególną rangę i tworzą przestrzeń dla głębokiego, wspólnego doświadczenia sztuki.

Wyrazy szczerzej wdzięczności kieruję do wszystkich, którzy – zarówno na scenie, jak i poza nią – współtworzą 37. Śląski Festiwal Muzyczny, czyniąc go wydarzeniem niepowtarzalnym. Wszystkim miłośnikom muzyki życzę niezapomnianych przeżyć oraz wielu chwil wzruszenia i zachwytu w pięknej, europejskiej przestrzeni miasta Görlitz–Zgorzelec.

Michael Kretschmer
Premier Wolnego Kraju Związkowego
Saksonii

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Schlesischen Musikfeste gehören fest in den europäischen Kulturkalender. Ihre Geschichte reicht über 190 Jahre zurück und gilt damit als das älteste Musikfestival Deutschlands.

Es ist ein großes Geschenk, an eine solche Tradition immer wieder anknüpfen zu können, auch wenn zwischenzeitlich der Faden abzureißen drohte.

Wir gehen gemeinsam durch die Geschichte. Die Freude an der Musik, die Pflege und Weitergabe unseres musikalischen Erbes verbinden uns über alle Grenzen hinweg. Orte wie die Görlitzer Friedenskirche, die Bonifatiuskirche und das Kulturforum Görlitzer Synagoge geben der Begegnung und der Freude an der Musik einen würdigen Rahmen.

Mein herzlicher Dank gilt allen, die auf und hinter der Bühne dieses 37. Schlesische Musikfest wieder zu einem besonderen Erlebnis machen werden. Allen Besucherinnen und Besuchern wünsche ich viel Freude in der schönen Europastadt Görlitz – Zgorzelec.

Michael Kretschmer
Ministerpräsident des Freistaates
Sachsen

Drodzy Miłośnicy Muzyki,

z przyjemnością zachęcam Państwa do udziału w 37. edycji Śląskiego Festiwalu Muzycznego. To jedno z najstarszych takich wydarzeń w Europie, którego tradycja sięga 1876 roku. Kulisy jego powstania wiążą się z ideą krzewienia kultury wysokiej na Śląsku.

Kulturę rozumiem jako fundament, na którym przez stulecia budujemy tożsamość regionu, wzmacniamy ducha wspólnoty i tworzymy porozumienie ponad granicami. Śląsk od zawsze był tygłem kultur, a Festiwal – z jego imponującą, XIX-wieczną tradycją – stanowi dowód na to, że piękno nie zna barier językowych. Wierzę, że muzyka zaklina w dźwięki to, co nie jest inaczej wypowiedziane. Hasło tegorocznej edycji, Pokój, nabiera dziś wymiaru szczególnego. W czasach, gdy poza Polską toczą się wojny, muzyka przestaje być tylko estetycznym doznaniem. Każdy dźwięk płynący podczas Festiwalu jest więc manifestem tęsknoty za bezpieczeństwem i hołdem dla tych, którzy cierpią w wyniku konfliktów zbrojnych.

Moim celem jest wspieranie inicjatyw łączących szacunek do dziedzictwa śląskiego z nowoczesnym, europejskim spojrzeniem na sztukę. W kontekście przypadających w 2026 r. jubileuszy w historii relacji polsko-niemieckich chcę, by muzyka nie była jedynie echem dawnej świetności, ale stawała się proklamacją życia w pokoju. Niech koncerty będą dla nas wszystkich przestrzenią do refleksji nad wartością spokojnego jutra, które chcemy przeżywać w sercu naszego regionu.

Życzę Państwu niezapomnianych wzruszeń.

Jarosław Rabczenko
Członek Zarządu
Województwa Dolnośląskiego

Liebe Musikfreunde,

ich freue mich, Sie zur Teilnahme an der 37. Ausgabe des Schlesischen Musikfestivals einzuladen. Es handelt sich um eine der ältesten Veranstaltungen dieser Art in Europa, deren Tradition bis ins Jahr 1876 zurückreicht. Die Entstehung des Festivals ist eng mit dem Bestreben verbunden, die Hochkultur in Schlesien zu verbreitern.

Ich verstehe Kultur als das Fundament, auf dem wir seit Jahrhunderten die Identität der Region aufbauen, den Gemeinschaftsgeist stärken und grenzüberschreitendes Verständnis schaffen. Schlesien war schon immer ein Schmelztiegel der Kulturen, und das Festival – mit seiner beeindruckenden Tradition aus dem 19. Jahrhundert – ist ein Beweis dafür, dass Schönheit keine Sprachbarrieren kennt. Ich glaube, dass Musik das, was nicht anders ausgedrückt werden kann, in Klänge verzaubert. Das Motto der diesjährigen Ausgabe, „Frieden“, erhält heute eine besondere Bedeutung. In Zeiten, in denen außerhalb Polens Kriege toben, ist Musik nicht mehr nur ein ästhetisches Erlebnis. Jeder Ton, der während des Festivals erklingt, ist daher ein Manifest der Sehnsucht nach Sicherheit und eine Hommage an diejenigen, die unter bewaffneten Konflikten leiden.

Mein Ziel ist es, Initiativen zu fördern, die den Respekt vor dem schlesischen Erbe mit einer modernen, europäischen Sichtweise auf die Kunst verbinden. Im Hinblick auf die Jubiläen in der Geschichte der deutsch-polnischen Beziehungen, die im Jahr 2026 anstehen, möchte ich, dass die Musik nicht nur ein Echo vergangener Größe ist, sondern zu einem Bekenntnis zum Leben in Frieden wird. Mögen die Konzerte für uns alle ein Ort der Besinnung auf den Wert einer friedlichen Zukunft sein, die wir im Herzen unserer Region erleben wollen.

Ich wünsche Ihnen unvergessliche Momente.

Jarosław Rabczenko
Mitglied des Vorstandes
der Woiwodschaft Niederschlesien



fot. Michał Jeremi Rybarczyk

Małgorzata Ostrowska

DYREKTORKA ARTYSTYCZNA
KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Motywnym przewodnim 37. Śląskiego Festiwalu Muzycznego jest pokój. Pod tym hasłem festiwal prezentuje wybitnych artystów polskich i niemieckich. Program obejmuje dzieła chóralskie i instrumentalne. Festiwal w roku 2026 włączy się również w obchody **35-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy pomiędzy Polską a Niemcami** oraz **25-lecia Niemiecko-Polskiego Towarzystwa Uniwersytetu Wrocławskiego.**

Uroczysty koncert jubileuszowy 14 maja 2026 roku w Oratorium Marianum – Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego – uświetnią soliści Polish Cello Quartett. W ramach Chopin Project zaprezentują dzieła i gatunki kluczowe dla twórczości Fryderyka Chopina, takie jak mazurki, walce, preludia, nokturny czy etiudy. Kompozytor przyjaźnił się z wiolonczelistami i tworzył utwory na ten instrument. Jednym ze słynnych wykonawców był książe Antoni Radziwiłł, w którego dworku w Antoninie kompozytor wielokrotnie gościł i z którym wspólnie muzykował. Innym znanym wiolonczelistą i przyjacielem Chopina był Auguste Franchomme. Owocem Chopin Project jest m.in. nagrana płyta o tym samym tytule, a program wykonywany jest z wielkim powodzeniem na scenach międzynarodowych. W koncercie wezmą udział zasłużeni goście – polscy i niemieccy członkowie Towarzystwa, spotykający się we Wrocławiu i rozwijający w swoich środowiskach polsko-niemiecką, dobrosąsiedzką współpracę.

Nazajutrz, 15 maja, planowany jest koncert Zgorzeleckiej Orkiestry Mandolinistów im. Tadeusza Grudzińskiego pod dyktando Dominika Lewickiego oraz sopranistki Joanny Klisowskiej w największym drewnianym obiekcie sakralnym Europy – Kościele Pokoju w Jaworze. Orkiestra mandolinowa od lat łączy melomanów podzielonego miasta Zgorzelca i Görlitz. Zabrzmia opracowania muzyki klasycznej i filmowej aranżowane specjalnie na potrzeby zespołu i solistki. Kościół Pokoju w Jaworze świętuje swoje **370-lecie i 25-lecie wpisania na listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.**

Das Leitmotiv des 37. Schlesischen Musikfestes ist Frieden. Unter diesem Motto präsentiert das Festival herausragende polnische und deutsche Künstler und Künstlerinnen. Das Konzertprogramm umfasst Chor- und Instrumentalwerke. Im Jahr 2026 beteiligt sich das Festival an den Feierlichkeiten zum **35-jährigen Jubiläum des Vertrags über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen Polen und Deutschland sowie zum 25-jährigen Bestehen der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław.**

Das feierliche Jubiläumskonzert am 14. Mai 2026 im Oratorium Marianum – dem Musiksaal der Universität Wrocław – wird von den Solisten des Polish Cello Quartett gestaltet. Im Rahmen des Chopin Project präsentieren sie zentrale Werke und Gattungen aus dem Schaffen Frédéric Chopins wie Mazurken, Walzer, Präludien, Nocturnes und Etüden. Chopin war mit bedeutenden Cellisten befreundet und komponierte auch für das Cello. Einer der berühmten Künstler war Fürst Antoni Radziwiłł, in dessen Jagdschloss in Antonin der Komponist mehrfach zu Gast war und mit dem er gemeinsam musizierte. Zu den bekannten Cellisten und Chopins Freunden zählte auch Auguste Franchomme. Das „Chopin Project“ hat unter anderem eine gleichnamige CD herausgebracht und sein Programm wird mit großem Erfolg auf internationalen Bühnen aufgeführt. An diesem Konzert nehmen verdiente polnische und deutsche Mitglieder der Gesellschaft teil, die sich jährlich in Wrocław treffen und in ihren Kreisen die deutsch-polnische gutnachbarschaftliche Zusammenarbeit fördern.

Am folgenden Tag, dem 15. Mai ist ein Konzert des Tadeusz-Grudziński-Mandolinenorchesters aus Zgorzelec mit der Sopranistin Joanna Klisowska in der Friedenskirche in Jawor vorgesehen – dem größten hölzernen Sakralbau Europas. Das Orchester verbindet seit Jahren die Musikliebhaber der geteilten Stadt Zgorzelec und Görlitz. Bei diesem

W sobotę, 16 maja, zapraszamy ponownie do Jawora na ekumeniczny koncert organowo-chóralny. Ceniony organista Marcin Armański wykona arcydzieła m.in. J. S. Bacha, Michaela Praetoriusa czy Felixa Mendelssohna-Bartholdiego. Wspaniałe kompozycje organowe ukazujące pełnię brzmienia instrumentu Kościoła Pokoju w Jaworze przeplatać będą utwory wykonywane przez Chór Chłopięcy i Chór Dziewczęcy Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu pod batutą Mikołaja Szczęsnego. Pragniemy w ten sposób uhonorować tę wyjątkową świątynię – symbol zakończenia wojny trzydziestoletniej i pokoju westfalskiego, a zarazem symbol wiary, współpracy, niezłomności i tolerancji.

Finałowy, piąty dzień festiwalu będzie wyjątkowym spotkaniem kultur i religii. W kościele św. Bonifacego w Zgorzelcu wystąpi pod batutą Stanisława Rybarczyka jedyny w Polsce i jeden z nielicznych na świecie zespołów synagogałnych – Chór Synagogi Pod Białym Bocianem z Wrocławia. Niezwykłym elementem koncertu, przenoszącym publiczność ponad granicami czasu i przestrzeni, będą organy zbudowane pierwotnie przez firmę Schlag & Söhne dla synagogi w Görlitz, gdzie znajdowały się do 1938 roku. Przed wydarzeniami Nocy Kryształowej instrument został przeniesiony do katolickiego kościoła św. Bonifacego w Zgorzelcu, gdzie służy do dziś. O godzinie 15.00 wraz z chórem wystąpi wybitny organista Piotr Rojek. W programie znajdą się m.in. kompozycje Louisa Lewandowskiego, Franza Schuberta, Meira Machtenberga, Samuela Naumbourga, Abrahama Ellsteina, Kurta Weilla i Davida Frumera. Publiczność koncertowa ma pierwszą taką szansę połączenia brzmienia organów z ich rodzimym miejscem w synagodze w Görlitz, wzbogaconego mistyką śpiewu chóralnego.

Tego samego dnia o godzinie 18.00 w Synagodze w Görlitz wystąpi Berliński Chór Synagogi przy Pestalozzistraße wraz z kantorem Isidorem Abramowiczem, organistą i pianistą Jakubem Stefkim, sopranistką Magdaleną Dynowską oraz

Anlass erklingen Bearbeitungen klassischer Werke sowie Filmmusik, die speziell für das Ensemble und die Solistin arrangiert wurden. Die Friedenskirche in Jawor feiert ihr **370-jähriges Bestehen sowie das 25-jährige Jubiläum der Aufnahme in die Liste des UNESCO-Welterbes.**

Am Samstag, dem 16. Mai, laden wir erneut nach Jawor zu einem ökumenischen Orgel- und Chorkonzert ein. Der anerkannte Organist Marcin Armański interpretiert Meisterwerke unter anderem von Johann Sebastian Bach, Michael Praetorius und Felix Mendelssohn Bartholdy. Die Orgelkompositionen, die die klangliche Fülle des Instruments in der Friedenskirche zur Geltung bringen, werden durch Werke des Knaben- und Mädchenchores des Nationalen Forums für Musik in Wrocław unter der Leitung von Mikołaj Szczęśny ergänzt. Auf diese Weise wird die Friedenskirche als Symbol für das Ende des Dreißigjährigen Krieges und für den Westfälischen Frieden sowie zugleich als ein Zeichen von Glauben, Zusammenarbeit, Standhaftigkeit und Toleranz besonders gewürdigt.

Der fünfte und letzte Festivaltag wird zu einer weiteren außergewöhnlichen Begegnung der Kulturen und Religionen. In der St.-Bonifatius-Kirche in Zgorzelec tritt unter der Leitung von Stanisław Rybarczyk der einzige Synagogenchor Polens und einer der wenigen weltweit auf – der Chor der Synagoge zum Weißen Storch aus Wrocław. Ein besonderes Element dieses Konzerts, das das Publikum über die Grenzen von Zeit und Raum hinweg entführt, ist die Orgel, die ursprünglich von der Firma Schlag & Söhne für die Synagoge in Görlitz erbaut wurde und sich dort bis 1938 befand. Vor den Ereignissen der Reichskristallnacht wurde das Instrument in die katholische St.-Bonifatius-Kirche in Zgorzelec überführt, wo es bis heute genutzt wird. Um 15.00 Uhr tritt der herausragende Organist Piotr Rojek gemeinsam mit dem Chor auf. Auf dem Programm stehen unter anderem Werke von Louis Lewandowski, Franz Schubert, Meir Machtenberg, Samuel Naumbourg, Abraham Ellstein, Kurt Weill und David Frumer. Das Konzertpublikum erhält

tenorem Piotrem Bunzlerem. Program koncertu stanowi muzyczną podróż przez żydowski kalendarz, ukazując najważniejsze święta i etapy roku liturgicznego w różnych tradycjach diaspory. Repertuar obejmuje muzykę na Rosz ha-Szana, Jom Kippur, Sukkot, Pesach oraz Szabat i daje wgląd w duchową i stylistyczną różnorodność żydowskiej muzyki sakralnej. Usłyszymy utwory Zavela Zilberta, Sola Zima i Maxa Yanowskiego, a także dzieła Louisa Lewandowskiego – jednej z kluczowych postaci reformy muzyki żydowskiej w XIX wieku, nazywanego Mendelssohnem muzyki synagogalnej. Program uzupełnią kompozycje Meira Machtenberga, Sholoma Secundy, Jacoba Rapaporta i Meira Finkelsteina. Całość ukazuje ciągłość i bogactwo tradycji muzyki żydowskiej – od Europy Środkowej i Wschodniej po Amerykę – wpisanej w rytm roku religijnego i życia wspólnoty. Muzyka narodu, który od lat żyje w stanie wojny, niechaj wzruszy swoim pięknem i poprzez spotkanie artystów z publicznością przemówi językiem pokoju.

Spotkajmy się w muzyce podczas 37. Śląskiego Festiwalu Muzycznego we Wrocławiu, Jaworze, Zgorzelcu i Görlitz. Serdecznie zapraszamy.

erstmals die Gelegenheit, den Klang der Orgel in Verbindung mit ihrem ursprünglichen Standort – der Synagoge in Görlitz – zu erleben, bereichert durch die Mystik des Chorgesangs.

Am selben Tag um 18.00 Uhr tritt der Berliner Chor der Synagoge Pestalozzistraße gemeinsam mit dem Kantor Isidoro Abramowicz, der Sopranistin Magdalena Dynowska, dem Tenor Piotr Bunzler sowie dem Organisten und Pianisten Jakub Stefek in der Synagoge in Görlitz auf. Das Programm bietet eine musikalische Reise durch den jüdischen Kalender, bei der die wichtigsten Feiertage und Zeiten des liturgischen Jahres in den verschiedenen Traditionen der Diaspora vorgestellt werden. Das Repertoire umfasst Musik zu Rosch ha-Schana, Jom Kippur, Sukkot, Pessach und Schabbat und gewährt einen Einblick in die spirituelle und stilistische Vielfalt jüdischer Sakralmusik. Ertönen werden Werke von Zavel Zilberts, Sol Zim und Max Yanowski. Ergänzt wird das Programm durch klassische Kompositionen von Louis Lewandowski – einer der Schlüsselfiguren der Reform der jüdischen Musik im 19. Jahrhundert, bekannt als „Mendelssohn der Synagogenmusik“, sowie durch Werke von Meir Machtenberg, Sholom Secunda, Jacob Rapaport und Meir Finkelstein. Das Ganze verdeutlicht die Kontinuität und den Reichtum der jüdischen Musiktradition von Mittel- und Osteuropa bis nach Amerika, die im Rhythmus des religiösen Jahres und des Gemeinschaftslebens verwurzelt ist.

Möge die Musik eines Volkes, das seit Jahren im Kriegszustand lebt, durch ihre Schönheit bewegen und durch die Begegnung der Künstler mit dem Publikum die Sprache des Friedens zum Ausdruck bringen.

Treffen wir uns in der Musik beim 37. Schlesischen Musikfest in Wrocław, Jawor sowie Zgorzelec und Görlitz. Wir laden Sie herzlich ein.

14.05

19.00 | Oratorium Marianum,
Plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław **WSTĘP
WOLNY**

**Chopin
& Jubileusz** Polish Cello Quartett
Program:
kompozycje F. Chopina.

15.05



18.00 | Kościół Pokoju,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor **WSTĘP
WOLNY**

**Zjednoczeni
w muzyce** Joanna Klisowska – sopran
Dominik Lewicki – dyrygent
Zgorzelecka Orkiestra Mandolinistów
im. T. Grudzińskiego

Program: J. Pachelbel, J. S. Bach,
A. Vivaldi, G. F. Händel, W. A. Mozart,
H. Wieniawski, F. Chopin, W. Kilar,
E. Morricone.

16.05

17.00 | Kościół Pokoju,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor **WSTĘP
WOLNY**

**Harmonia
Pokoju** Mikołaj Szczęsny – dyrygent
Aleksandra Milcarz – fortepian
Chór Chłopięcy NFM
& Chór Dziewczęcy NFM
Marcin Armański – organy



Program: J.S. Bach, F. Mendelssohn-
-Bartholdy, R. Butz, W. Todd,
M. Praetorius, L. Donati,
W. A. Mozart, O. Miśkiewicz, B. Chilcott.

17.05

15.00 |

Kościół Katolicki św. Bonifacego,
ul. E. Plater 9, 59-900 Zgorzelec

WSTĘP
WOLNY

Współbrzmienia

Magdalena Dynowska – sopran
Piotr Bunzler – tenor
Piotr Rojek – organy
Chór Synagogi Pod Białym Bocianem
Stanisław Rybarczyk – dyrygent

Program: S. Sulzer, M. Machtenberg,
J. Rosenblatt, A. Ellstein,
S. Naumbourg, D. Frumer,
L. Lewandowski.

17.05

18.00 |

Synagoga, Otto-Müllerstr. 9,
02826 Görlitz

WSTĘP:
23 / 28 €

Ponad Granicami

Magdalena Dynowska – sopran
Piotr Bunzler – tenor
Jakub Stefek – organy
Isidoro Abramowicz – kantor, dyrygent
Chór Synagogi Pestalozzistraße Berlin

Program: Z. Zilberts, S. Zim,
M. Yanowski, M. Machtenberg,
S. Secunda, J. Rapaport,
M. Finkelstein, L. Lewandowski.

Organizatorzy zastrzegają sobie prawo
do dokonania zmian w programie.



www.schlesische-musikfeste.eu
www.proarte.org.pl
IG: schlesische_musikfeste
FB: SchlesischeMusikfeste



Bilety na koncert w Synagodze są dostępne we wszystkich
znanych punktach sprzedaży biletów w Görlitz
oraz na stronie www.reservix.de.

14.05

19.00 Uhr |

Oratorium Marianum,
Plac Uniwersytecki 1,
50-137 Wrocław

EINTRITT
FREI

Chopin

Polish Cello Quartett

& Jubiläum

Programm:
Kompositionen von F. Chopin

15.05

18.00 Uhr |

Jauer, Friedenskirche,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

EINTRITT
FREI

**Vereint
in der
Musik**

Joanna Klisowska – Sopran
Dominik Lewicki – Dirigent
Das Mandolinenorchester
T. Grudziński in Zgorzelec

Programm: J. Pachelbel, J. S. Bach,
A. Vivaldi, G. F. Händel, W. A. Mozart,
H. Wieniawski, F. Chopin, W. Kilar,
E. Morricone

16.05

17.00 Uhr |

Jauer, Friedenskirche,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

EINTRITT
FREI

**Harmonie
des
Friedens**

Mikołaj Szczęsny – Dirigent
Aleksandra Milcarz – Klavier
Knabenchor vom NFM Wrocław und
Mädchenchor vom NFM Wrocław
Marcin Armański – Orgel

Programm: J.S. Bach,
F. Mendelssohn-Bartholdy, R. Butz,
W. Todd, M. Praetorius, L. Donati,
W. A. Mozart, O. Miśkiewicz, B. Chilcott.

17.05

15.00 Uhr |

Einklänge

die katholische St.-Bonifatius-Kirche, EINTRITT
Ulica Emilii Plater 9, 59-900 Zgorzelec **FREI**

Magdalena Dynowska – Sopran

Piotr Bunzler – Tenor

Piotr Rojek – Orgel

Chor der Synagoge zum Weißen

Storch in Wrocław

Stanisław Rybarczyk – Dirigent

Programm: S. Sulzer, M. Machtenberg,
J. Rosenblatt, A. Ellstein,
S. Naumbourg, D. Frumer,
L. Lewandowski.

17.05

18.00 Uhr |

**Über
den
Grenzen**

Synagoge, Otto-Müllerstr.
9, 02826 Görlitz

EINTRITT
23 / 28 €

Magdalena Dynowska - Sopran

Piotr Bunzler – Tenor

Jakub Stefek – Orgel

Isidoro Abramowicz – Kantor, Dirigent

Chor der Synagoge Pestalozzistraße

Berlin

Programm: Z. Zilberts, S. Zim,
M. Yanowski, M. Machtenberg,
S. Secunda, J. Rapaport,
M. Finkelstein, L. Lewandowski.

Die Organisatoren behalten sich das Recht vor, Änderungen
am Programm vorzunehmen.



www.schlesische-musikfeste.eu

www.proarte.org.pl

IG: schlesische_musikfeste

FB: SchlesischeMusikfeste

**Karten für Konzert in der Synagoge erhalten Sie an allen
bekannten Görlitzer Vorverkaufstellen
und auf www.reservix.de.**



Polish Cello Quartet fot. archiwum zespołu

14.05 | 19:00 czwartek

Chopin & Jubileusz

Miejsce:

Oratorium Marianum,
Plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław

Wykonawcy:

Polish Cello Quartett

14.05 | 19:00 Donnerstag

Chopin & Jubiläum

Ort:

Oratorium Marianum,
Plac Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław

Besetzung:

Polish Cello Quartett

Program koncertu jubileuszowego w wykonaniu Polish Cello Quartett

zaprezentuje dzieła i gatunki kluczowe dla twórczości Fryderyka Chopina takie jak mazurki, walc, preludia, nokturny czy etiudy. Utwory są transkrypcjami na kwartet wiolonczelowy Chopinowskich utworów zamówione przez zespół u trojga kompozytorów: Sabiny Meck, Piotra Mossa i Leszka Kołodziejskiego. Fryderyk Chopin przyjaźnił się z wiolonczelistami i tworzył utwory na ten instrument. Jednym ze słynnych wykonawców był książę Antoni Radziwiłł w którego dworku w Antoninie kompozytor wielokrotnie gościł i z którym wspólnie muzykował. Innym znanym wiolonczelistą i przyjacielem Chopina był Auguste Franchomme. Polish Cello Quartett nagrał płytę zatytułowaną Chopin Project a program wykonuje z wielkim powodzeniem na scenach międzynarodowych.

Program: Fryderyk Chopin (1810-49):

- Mazurek F-dur op. 68 nr 3 (oprac. S. Meck)
- Walc h-moll op. 69 nr 2 (oprac. L. Kołodziejski)
- Preludium e-moll op. 28 nr 4 (oprac. S. Meck)
- Nokturn Es-dur op. 9 nr 2 (oprac. P. Moss)
- Preludium Des-dur op. 28 nr 15 (oprac. S. Meck)
- Preludium gis-moll op. 28 nr 12 (oprac. L. Kołodziejski)
- Etiuda cis-moll op. 25 nr 7 (oprac. L. Kołodziejski)
- Nokturn cis-moll op. posth. (oprac. S. Meck)
- Walc cis-moll op. 64 nr 2 (oprac. S. Meck)
- Walc Des-dur op. 64 nr 1 (oprac. P. Moss)
- Walc Es-dur op. 18 nr 1 „Grande valse brillante” (oprac. S. Meck)
- Nokturn H-dur op. 9 nr 3 (oprac. S. Meck)
- Mazurek B-dur op. 7 nr 1 (oprac. S. Meck)

Das Programm des Jubiläumskonzerts des Polish Cello Quartett

präsentiert Kompositionen, die für das Schaffen von Frédéric Chopin von zentraler Bedeutung sind, darunter Mazurken, Walzer, Präludien, Nocturnes und Etüden. Die Kompositionen stellen Transkriptionen von Chopins Werken für Celloquartett dar, die das Ensemble bei drei Komponisten in Auftrag gegeben hat: Sabina Meck, Piotr Moss und Leszek Kołodziejski. Frédéric Chopin war mit Cellisten befreundet und komponierte für dieses Instrument. Einer der berühmten Interpreten war Fürst Antoni Radziwiłł, in dessen Schloss in Antonin der Komponist mehrfach zu Gast war und mit dem er auch gemeinsam musizierte. Ein weiterer bekannter Cellist und Freund Chopins war Auguste Franchomme. Das Polish Cello Quartett hat ein Album mit dem Titel “Chopin Project” aufgenommen und führt das Programm mit großem Erfolg auf internationalen Bühnen auf.

Programm: Frédéric Chopin (1810-49):

- Mazurka F-Dur op. 68 Nr. 3 (Bearb. S. Meck)
- Walzer h-Moll op. 69 Nr. 2 (Bearb. L. Kołodziejski)
- Präludium e-Moll op. 28 Nr. 4 (Bearb. S. Meck)
- Nocturne Es-Dur op. 9 Nr. 2 (Bearb. P. Moss)
- Präludium Des-Dur op. 28 Nr. 15 (Bearb. S. Meck)
- Präludium gis-Moll op. 28 Nr. 12 (Bearb. L. Kołodziejski)
- Etüde cis-Moll op. 25 Nr. 7 (Bearb. L. Kołodziejski)
- Nocturne cis-Moll op. posth. (Bearb. S. Meck)
- Walzer cis-Moll op. 64 Nr. 2 (Bearb. S. Meck)
- Walzer Des-Dur op. 64 nr 1 (Bearb. P. Moss)
- Walzer Es-Dur op. 18 Nr. 1 „Grande valse brillante” (Bearb. S. Meck)
- Nocturne H-Dur op. 9 Nr. 3 (Bearb. S. Meck)
- Mazurka B-Dur op. 7 Nr. 1 (Bearb. S. Meck)

Polish Cello Quartet (PCQ)

— powstał w 2011 roku z inicjatywy Tomasza Darocha, Wojciecha Fudali, Krzysztofa Karpety i Adama Krzeszowca — czterech wybitnych polskich wiolonczelistów. Zespół ma na celu popularyzację oryginalnego brzmienia kwartetu wiolonczelowego oraz rozwój repertuaru kameralnego. Od 2014 roku działa pod skrzydłami Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu, współpracując z Jerzym Maksymiukiem, Tomaszem Bugajem i Orkiestrą Kameralną „Leopoldinum”.

W repertuarze PCQ znajdują się utwory oryginalne na kwartet wiolonczelowy oraz transkrypcje dzieł klasycznych i współczesnych kompozytorów polskich i zagranicznych, m.in. Artura Zagajewskiego, Piotra Mossa i Annelies Van Parys. Szczególnym osiągnięciem kwartetu jest album Chopin Project, prezentujący transkrypcje utworów Fryderyka Chopina, a także debiutancki album Discoveries (2017) i nagranie Kwartetu wiolonczelowego Grażyny Bacewicz (2018), które otrzymało nagrodę Fryderyk 2019 w kategorii „Najwybitniejsze Nagranie Muzyki Polskiej”. PCQ koncertuje w Polsce i za granicą, m.in. na Cello Biennale Amsterdam, Festival Internacional Cervantino w Meksyku, Eckelshausener Musiktage w Niemczech oraz Wratislavia Cantans. Współpracuje z solistami i orkiestrami kameralnymi, prowadzi warsztaty mistrzowskie, i prawykonania nowych kompozycji. Zespół nagrał kilka płyt, liczne programy radiowe i telewizyjne, zdobywając uznanie krytyków oraz publiczności, zarówno w Polsce, jak i na świecie.

Polish Cello Quartett — wurde 2011

auf Initiative von vier hervorragenden Cellisten der neuen Generation Tomasz Daroch, Wojciech Fudala, Krzysztof Karpeta und Adam Krzeszowiec gegründet –Das Ensemble hat es sich zum Ziel gesetzt, den ursprünglichen Klang des Polish Cello Quartett zu popularisieren und das Kammermusikrepertoire weiterzuentwickeln. Seit 2014 arbeitet das Ensemble unter der Schirmherrschaft des Nationalen Forums für Musik in Wrocław und kooperiert mit Jerzy Maksymiuk, Tomasz Bugaj sowie mit dem „Leopoldinum” Kammerorchester.

Das Repertoire des PCQ umfasst sowohl Originalwerke für Celloquartett als auch Transkriptionen klassischer und zeitgenössischer Werke polnischer wie auch ausländischer Komponisten, darunter Artur Zagajewski, Piotr Moss und Annelies Van Parys. Zu den bemerkenswertesten Leistungen des Quartetts zählen das Album „Chopin Project” mit Transkriptionen von Werken Frédéric Chopins, ihr Debütalbum „Discoveries” (2017) sowie die Einspielung von Grażyna Bacewicz’ Celloquartett (2018), die 2019 mit dem Fryderyk-Preis für die „Herausragendste Einspielung polnischer Musik” ausgezeichnet wurde. Das Polish Cello Quartett tritt bei vielen internationalen Musikfestivals auf, unter anderen bei der Cello Biennale Amsterdam, beim Festival Internacional Cervantino in Mexiko, bei den Eckelshausener Musiktagen in Deutschland sowie beim Festival Wratislavia Cantans. Das Ensemble arbeitet mit Solisten und Kammerorchestern zusammen, leitet Meisterkurse und präsentiert Uraufführungen neuer Kompositionen. Es hat mehrere Alben und zahlreiche Radio- und Fernsehsendungen aufgenommen und sowohl in Polen als auch international große Anerkennung bei Kritikern und Publikum gefunden.





Zgorzelecka Orkiestra Mandolinistów im. T. Grudzińskiego fot.archiwum orkiestry

15.05 | 18:00 Piątek

Zjednoczeni w muzyce

Miejsce:

Kościół Pokoju,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

Wykonawcy:

Joanna Klisowska – sopran
Dominik Lewicki – dyrygent
Zgorzelecka Orkiestra Mandolinistów
im. T. Grudzińskiego

15.05 | 18:00 Freitag

Vereint in der Musik

Ort:

Friedenskirche,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

Besetzung:

Joanna Klisowska – Sopran
Dominik Lewicki – Dirigent
Das Tadeusz-Grudziński –
Mandolinenorchester aus Zgorzelec

Program:

- **Johann Pachelbel (1653-1706)**
Kanon in D (arr. T. Grudziński)
- **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**
Aria na strunie „G” z 3 suity orkiestrowej BWV 1068 (arr. T. Grudziński)
- **Antonio Vivaldi (1678-1741)**
Koncert na mandolinę C-dur RV 425 (arr. D. Lewicki): Allegro, Largo, Allegro mandolina solo – Amelia Gos
- **Georg Friedrich Händel (1685-1759)**
Lascia la spina cogli la rosa aria z oratorium Il Trionfo del Tempo e del Disinganno HWV 46a (arr. T. Grudziński/ D. Lewicki) sopran – Joanna Klisowska
- **Antonio Vivaldi**
Koncert na dwie mandoliny G-dur RV 532 - cz. III Allegro
- **Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**
aria Laudate Dominum z Vesperae solennes de Confessore KV 339 (arr. D. Lewicki)
sopran – Joanna Klisowska
- **Henryk Wieniawski (1835-80)**
Kujawiak a-moll (arr. T. Grudziński)
- **Fryderyk Chopin**
Nocturn cis-moll op. posth. (arr. T. Grudziński) mandolina solo – Aleksandra Orłowska
- **Wojciech Kilar (1932-2013)**
Wokaliza z filmu Dziewiąte Wrota (arr. T. Grudziński)
sopran – Joanna Klisowska
- **Wojciech Kilar**
Polonez z filmu Pan Tadeusz (arr. T. Grudziński)
- **Ennio Morricone (1928-2020)**
Vita Nostra z filmu Misja (arr. D. Lewicki)
sopran – Joanna Klisowska

Programm:

- **Johann Pachelbel (1653-1706)**
Kanon in D (Bearb. T. Grudziński)
- **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**
Arie auf der G-Saite aus der Orchestersuite Nr. 3 BWV 1068 (Bearb. T. Grudziński)
- **Antonio Vivaldi (1678-1741)**
Konzert für Mandoline C-Dur RV 425 (Bearb. D. Lewicki): Allegro, Largo, Allegro Mandoline solo – Amelia Gos
- **Georg Friedrich Händel (1685-1759)**
Lascia la spina cogli la rosa Arie aus dem Oratorium Il Trionfo del Tempo e del Disinganno HWV 46a (Bearb. T. Grudziński/ D. Lewicki)
Sopran – Joanna Klisowska
- **Antonio Vivaldi**
Konzert für zwei Mandolinen G-Dur RV 532 – 3. Satz Allegro
- **Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**
Arie Laudate Dominum z Vesperae solennes de Confessore KV 339 (Bearb. D. Lewicki) Sopran – Joanna Klisowska
- **Henryk Wieniawski (1835-80)**
Kujawiak a-Moll (Bearb. T. Grudziński)
- **Frédéric Chopin**
Nocturne cis-Moll op. posth. (Bearb. T. Grudziński)
Mandoline solo – Aleksandra Orłowska
- **Wojciech Kilar (1932-2013)**
Vokalise aus dem Film Die neun Pforten (Bearb. T. Grudziński)
Sopran – Joanna Klisowska
- **Wojciech Kilar**
Polonaise aus dem Film Pan Tadeusz (Bearb. T. Grudziński)
- **Ennio Morricone (1928-2020)**
Vita Nostra aus dem Film Mision (Bearb. D. Lewicki) Sopran – Joanna Klisowska



Zgorzelecka Orkiestra Mandolinistów im. T. Grudzińskiego fot. archiwum orkiestry

Zgorzelecka Orkiestra Mandolinistów

Powstała w Miejskim Domu Kultury w Zgorzelcu jesienią 1989 roku z inicjatywy Tadeusza Grudzińskiego – wybitnego pedagoga i animatora muzycznego. Pierwszy oficjalny koncert odbył się w marcu 1990 roku, a od tego czasu zespół dał ponad 800 koncertów w Polsce, Niemczech, Francji, Belgii i Czechach. Orkiestra regularnie uczestniczy w międzynarodowych festiwalach muzyki kameralnej, takich jak Festiwal „Musica Viva” w Berlinie (1995, 2002, 2010) czy Festiwal Mandolinistów w Paryżu (2001, 2007). Pod kierownictwem Tadeusza Grudzińskiego orkiestra nagrała 10 płyt CD, w tym albumy „Mandolinowe Echo Europy” (1998) i „Świąteczne Melodie” (2003), otrzymując liczne wyróżnienia, m.in. medal „Zasłużony dla Kultury Polskiej” (2000) oraz honorowe odznaczenia „Zasłużony dla Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz” (2005). Po śmierci Tadeusza Grudzińskiego w 2016

Wurde im Herbst 1989 auf Initiative von Tadeusz Grudziński, einem herausragenden Pädagogen und Musikveranstalter, im Kulturhaus in Zgorzelec gegründet. Das erste offizielle Konzert fand im März 1990 statt. Seitdem hat das Ensemble über 800 Konzerte in Polen, Deutschland, Frankreich, Belgien und Tschechien gegeben. Das Orchester nimmt regelmäßig an internationalen Kammermusikfestivals teil, darunter am Festival „Musica Viva” in Berlin (1995, 2002, 2010) sowie am Mandolinfestival in Paris (2001, 2007). Unter der Leitung von Tadeusz Grudziński hat das Orchester 10 CDs aufgenommen, darunter die Alben „Mandolinowe Echo Europy” (1998), „Świąteczne Melodie” (2003), und zahlreiche Auszeichnungen erhalten, darunter die Medaille „Verdient für die polnische Kultur” (2000) und die Ehrenauszeichnung „Verdient für die Europastadt Zgorzelec/Görlitz” (2005).

roku orkiestra przyjęła jego imię i nazwisko za oficjalnego patrona zespołu. Obecny dyrygentem jest Dominik Lewicki, który rozwija działalność edukacyjną orkiestry, współpracuje z młodymi kompozytorami, wprowadza nowe aranżacje utworów klasycznych i współczesnych oraz kontynuuje projekty międzynarodowe, m.in. w Brukseli, Strasburgu czy Lipsku.

Nach dem Tod von Tadeusz Grudziński im Jahr 2016 nahm das Orchester seinen Namen als offiziellen Namenspatron an. Der derzeitige Dirigent des Orchesters ist Dominik Lewicki, der die pädagogische Arbeit des Ensembles weiterentwickelt, mit jungen Komponisten zusammenarbeitet, neue Arrangements klassischer und zeitgenössischer Werke einführt und internationale Projekte u.a. in Brüssel, Straßburg und Leipzig fortsetzt.



fot. archiwum artystki

Joanna Klisowska

Sopran koloraturowy, specjalizująca się w wykonawstwie muzyki dawnej i kameralnej. Urodzona we Wrocławiu, kształciła się początkowo jako skrzypaczka, następnie ukończyła studia wokalne w Akademii Muzycznej we Wrocławiu oraz studia podyplomowe z wyróżnieniem w Musikhochschule Trossingen w zakresie muzyki dawnej. Doskonaliła umiejętności w zakresie śpiewu barokowego we Włoszech i Niemczech. Prowadzi intensywną działalność koncertową w Polsce i za granicą, współpracując z dyrygentami oraz zespołami specjalizującymi się w historycznym wykonawstwie. Występowała na prestiżowych festiwalach muzyki dawnej i festiwalach międzynarodowych w Europie. Brała udział zarówno w projektach operowych jak i oratoryjnych, pracując z uznanymi reżyserami światowego formatu.

W dorobku fonograficznym artystki znajdują się nagrania repertuaru barokowego, klasycznego i XX-wiecznego dla renomowanych wytwórni europejskich. Jej płyty były nominowane do międzynarodowych nagród fonograficznych, m.in. ICMA oraz Preis der deutschen Schallplattenkritik.

Koloratursopranistka, specjalizująca się na historycznej wykonawczości oraz muzyce kameralnej, z szczególnym naciskiem na repertuar lieder. Urodzona we Wrocławiu, uzyskała początkowo wykształcenie instrumentalne, a następnie ukończyła studia wokalne w Akademii Muzycznej we Wrocławiu oraz studia podyplomowe z wyróżnieniem w Musikhochschule Trossingen w zakresie muzyki dawnej. Doskonaliła umiejętności w zakresie śpiewu barokowego we Włoszech i Niemczech. Prowadzi intensywną działalność koncertową w Polsce i za granicą, współpracując z dyrygentami oraz zespołami specjalizującymi się w historycznym wykonawstwie. Występowała na prestiżowych festiwalach muzyki dawnej i festiwalach międzynarodowych w Europie. Brała udział zarówno w projektach operowych jak i oratoryjnych, pracując z uznanymi reżyserami światowego formatu.

Das fonografische Werk der Künstlerin umfasst Aufnahmen des barocken und klassischen Repertoires sowie Kompositionen des 20. Jahrhunderts für renommierte europäische Plattenfirmen. Ihre Alben wurden für internationale Musikpreise nominiert, darunter den ICMA und den Preis der deutschen Schallplattenkritik.

Dominik Lewicki

Kompozytor, pianista, pedagog i dyrygent. Absolwent kierunku „Kompozycja i Teoria Muzyki” (studia licencjackie i magisterskie) na Wydziale Kompozycji, Dyrygentury, Teorii Muzyki i Muzykoterapii Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu (w latach 2009-14), a także absolwent kierunku „Instrumentalistyka” (studia magisterskie w zakresie fortepianu) na tej samej uczelni (w latach 2014-16). Od 2014 roku związany zawodowo ze Zgorzelcem, początkowo jako pedagog, a od 2016 roku jako dyrygent Zgorzeleckiej Orkiestry Mandolinistów im. Tadeusza Grudzińskiego. Prowadzi działalność dyrygencką i edukacyjną, przygotowując programy koncertowe oraz opracowania repertuarowe na zespoły o niestandardowym składzie instrumentalnym. W swojej pracy koncentruje się na rzetelnym przygotowaniu wykonawczym, czytelnym interpretacji oraz pracy zespołowej. Regularnie uczestniczy w realizacji projektów koncertowych i wydarzeń kulturalnych o charakterze lokalnym i regionalnym.



fot. archiwum artysty

Komponist, Pianist, Pädagoge und Dirigent. Er absolvierte das Bachelor- und Masterstudium in Komposition und Musiktheorie an der Fakultät für Komposition, Dirigierkunst, Musiktheorie und Musiktherapie an der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław (2009–2014). Darüber hinaus schloss Lewicki ein Masterstudium im Fach Klavier im Rahmen des Studiengangs „Instrumentalmusik” an derselben Musikakademie ab (2014–2016). Seit 2014 ist er beruflich mit Zgorzelec verbunden, zunächst als Pädagoge und seit 2016 als Dirigent des Tadeusz-Grudziński-Mandolinenorchesters in Zgorzelec. Er führt eine dirigentische und pädagogische Tätigkeit und erstellt Konzertprogramme und Repertoirebearbeitungen für Ensembles mit ungewöhnlicher Instrumentalbesetzung. In seiner Arbeit konzentriert er sich auf eine gründliche Vorbereitung der Aufführung, eine klare Interpretation und Teamarbeit. Er nimmt regelmäßig an Konzertprojekten und kulturellen Veranstaltungen auf lokaler und regionaler Ebene teil.



Chór Dziewczęcy NFM im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu fot. Karol Sokołowski

16.05 | 17:00 sobota

Harmonia pokoju

Miejsce:

Kościół Pokoju,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

Wykonawcy:

Mikołaj Szczęsny – dyrygent
Marcin Armański – organy
Aleksandra Milcarz – fortepian
Chór Chłopięcy NFM & Chór Dziewczęcy
NFM im. Witolda Lutosławskiego we
Wrocławiu

16.05 | 17:00 samstag

Harmonie des Friedens

Ort:

Friedenskirche,
Park Pokoju 2, 59-400 Jawor

Besetzung:

Mikołaj Szczęsny – Dirigent
Marcin Armański – Orgel
Aleksandra Milcarz – Klavier
Knabenchor vom NFM Wrocław und
Mädchenchor vom NFM Wrocław

Program:

- **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**
Toccata i fuga d-moll BMV 565
- **Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)**
Wariacje D-dur BWV W 32
- **Rainer Butz (1959)**
Gaudeamus hodie
- **Will Todd (1970)**
The Call of Wisdom
- **Michael Praetorius (1571-1621)**
Fantazja Ein Feste Burg ist unser Gott
- **Johann Sebastian Bach**
Den Tod niemand zwingen kunnt z kantaty
Christ lag in Todes Banden BWV 4
- **Johann Sebastian Bach**
Fantazja Komm heiliger Geist BWV 651
- **Loreno Donati (1972)**
Ponetemente
- **Wolfgang Amadeus Mozart**
Ave verum corpus KV 618
- **Kumbaya**
My Lord (opr. O. Miśkiewicz)
- **Bob Chilcott (1955)**
The Bright Field i Awake,
My Soul z cyklu This Day

Programm:

- **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**
Toccata und Fuge a d-moll BMV 565
- **Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)**
Variationen in D-dur BWV W 32
- **Rainer Butz (1959)**
Gaudeamus hodie
- **Will Todd (1970)**
The Call of Wisdom
- **Michael Praetorius (1571-1621)**
Fantasie Ein Feste Burg ist unser Gott
- **Johann Sebastian Bach**
Den Tod niemand zwingen kunnt aus der
Kantate Christ lag in Todes Banden BWV 4
- **Johann Sebastian Bach**
Fantasie Komm heiliger Geist BWV 651
- **Loreno Donati (1972)**
Ponetemente
- **Wolfgang Amadeus Mozart**
Ave verum corpus KV 618
- **Kumbaya**
My Lord (Bearb. O. Miśkiewicz)
- **Bob Chilcott (1955)**
The Bright Field und Awake, My Soul aus
der Serie This Day

Program jubileuszowego koncertu ekumenicznego

Program jubileuszowego koncertu nawiązuje do bogatej spuścizny kultury protestanckiej oraz do samego Kościoła Pokoju w Jaworze. Ta niezwykła budowla została zbudowana 1655 roku i otrzymała wezwanie „Ducha Świętego” podczas gdy Kościół Pokoju w Głogowie otrzymał wezwanie „Łodzi Chrystusowej”, a w Świdnicy – „Trójcy Świętej”. Wezwanie kościoła jest swoistym znakiem tożsamości danej wspólnoty i stanowi punkt odniesienia zarówno dla wystroju wnętrza, jak i dla profilu organizowanych wydarzeń kulturalnych. W wykonaniu organisty Marcina Armańskiego zabrzmiał zatem Fantazja chorałowa Komm, heiliger Geist BWV 651 Jana Sebastiana Bacha – monumentalne dzieło oparte właśnie na melodii pieśni do Ducha Świętego. Organy zabrzmiały w tym utworze pełnym blaskiem, wyrażając splendor i religijną wzniosłość.

Ikonicznym elementem kultury protestanckiej jest chorał luterński, czyli pieśni tworzone w czasach reformacji. Ich melodie często utrzymane były w tanecznej lub nieregularnej rytmice, która odzwierciedlała wzburzenie, bojowość i zaangażowanie religijne. Jedną z najbardziej znanych pieśni skomponowanych przez samego Marcina Lutra to Warownym grodem jest nasz Bóg. Była ona triumfalnym chorałem reformacji, który zjednoczył niemieckojęzyczne ludy w walce religijnej i społecznej. Spośród wielu fantazji organowych na temat tej pieśni – Ein feste Burg ist unser Gott – wykonana została ta najbliższa czasom Lutra – autorstwa Michaela Praetoriusa. Był on jednym z największych muzyków-uczników końca XVI wieku, komponował muzykę dla kościoła luterńskiego, ale czerpał także z tradycji muzycznej kościoła rzymskokatolickiego.

Dopełnieniem repertuaru organowego będą Wariacje D-dur Felixa Mendelssohna. Jest to muzyka spokojna, refleksyjna i liryczna. Kompozytor nie był człowiekiem obojętnym religijnie – w swej muzyce przetwarzał motywy chorałów luterńskich, nie zapominając jednak o swoich żydowskich korzeniach. Często komponował ponadto tzw. sztuczne chorały – formy przypominające proste pieśni, niemające jednak odniesienia do żadnego tekstu religijnego.

Programm des ökumenischen Jubiläumskonzerts

Das Programm des Jubiläumskonzerts knüpft an das reiche Erbe der protestantischen Kultur und an die Friedenskirche in Jawor selbst an. Dieses außergewöhnliche Bauwerk wurde 1655 erbaut und erhielt den Namen „Heiliger Geist“. Die Friedenskirche in Głogów erhielt den Namen „Christusboot“ und die in Świdnica „Heilige Dreifaltigkeit“. Der Name einer Kirche ist ein besonderes Identitätsmerkmal der jeweiligen Gemeinde und bildet einen Bezugspunkt sowohl für die Innenausstattung als auch für das Profil der organisierten Kulturveranstaltungen. Der Organist Marcin Armański wird daher die Choralphantasie Komm, heiliger Geist BWV 651 von Johann Sebastian Bach spielen – ein monumentales Werk, das auf der Melodie eines Liedes zum Heiligen Geist basiert. Die Orgel erklingt in diesem Stück in voller Pracht und vermittelt damit Glanz und religiöse Erhabenheit.

Ein ikonisches Element der protestantischen Kultur ist der lutherische Choral, also Lieder, die zur Zeit der Reformation entstanden sind. Ihre Melodien waren oft von einem tänzerischen oder unregelmäßigen Rhythmus geprägt, was die Aufgewühltheit, Kampfbereitschaft und religiöse Hingabe widerspiegelte. Eines der bekanntesten Lieder, das von Martin Luther selbst komponiert wurde, ist „Ein feste Burg ist unser Gott“. Es war ein triumphaler Choral der Reformation, der die deutschsprachigen Völker im religiösen und gesellschaftlichen Kampf vereinte. Unter den vielen Orgelphantasien zu diesem Lied – „Ein feste Burg ist unser Gott“ – wird diejenige aufgeführt, die der Zeit Luthers am nächsten ist – nämlich die von Michael Praetorius. Er war einer der größten Musiker und Gelehrten des späten 16. Jahrhunderts, komponierte Musik für die lutherische Kirche, schöpfte aber auch aus der musikalischen Tradition der römisch-katholischen Kirche.

Ergänzt wird das Orgelrepertoire durch Felix Mendelssohns Variationen in D-Dur, die in ruhiger, nachdenklicher und lyrischer Stilistik komponiert sind. Der Komponist war ein gläubiger Mensch – in seiner Musik verarbeitete er Motive lutherischer Choräle, ohne jedoch seine jüdischen Wurzeln zu vergessen. Oft schuf er auch sogenannte künstliche Choräle –

Różnorodny repertuar utworów sakralnych zabrzmiał także w wykonaniu Chóru Chłopięcego NFM i Chóru Dziewczęcego NFM pod dyktando Mikołaja Szczęsnego. Pełen radości kanon Rainera Butza *Gaudeamus hodie* wprowadza słuchaczy w nastrój uroczystego świętowania. Kompozycje dawnych mistrzów – Jana Sebastiana Bacha i Wolfganga Amadeusza Mozarta – to z kolei utwory skłaniające do refleksji nad momentem przejścia ze śmierci do życia. W dwugłosowym wersecie *Den Tod niemand zwingen kunnt*, stanowiącym fragment kantaty *Christ lag in Todes Banden BWV 4*, kantor z Lipska wykorzystał melodię wielkanocnej pieśni autorstwa Marcina Lutra pod tym samym tytułem. Motet *Ave verum corpus* KV 618 jest za to mozartowskim opracowaniem średniowiecznego łacińskiego hymnu traktującego o odkupieniu win i ufności w zbawienie.

W programie znajdujemy też dzieła twórców współczesnych, inspirowane różnymi tradycjami muzycznymi. W utworze *Ponetemente* włoski kompozytor Lorenzo Donati porusza tematykę męki Chrystusa opisaną z perspektywy Maryi stojącej pod krzyżem, a dla uzyskania niezwykłych efektów brzmieniowych podczas jego wykonania wykorzystana zostanie przestrzeń całego kościoła. Utwory kompozytorów brytyjskich składają się na barwną mozaikę współbrzmień: *The Call of Wisdom* Willa Todda stanowi refleksyjne przedstawienie nawoływania Mądrości, oparte na fragmentach Księgi Przysłów, podczas gdy *The Bright Field* oraz *Awake, My Soul!* Boba Chilcotta to uroczyste i żywiołowe miniatury chóralne, powstałe do tekstów anglikańskich duchownych, głoszące pochwałę życia i najważniejszych w nim wartości.

Opracowanie tradycyjnego śpiewu *Kumbaya, my Lord* autorstwa Olega Miśkiewicza przeniesie natomiast słuchaczy w krąg charakterystycznych dla kultury afroamerykańskiej pieśni spiritual, wyrażających prośbę do Boga o pomoc dla tych, którzy jej potrzebują. Koncert jubileuszowy jest zatem szeroko pojętą ekumeniczną refleksją nad wartościami wiary oraz siły modlitwy i duchowej wspólnoty wierzących.

Formy, które an einfache Lieder erinnern, jedoch keinen Bezug zu einem religiösen Text haben.

Das vielfältige Repertoire an geistlichen Werken wird auch vom NFM-Knabenchor und dem NFM-Mädchenchor unter der Leitung von Mikołaj Szczęśny aufgeführt. Der fröhliche Kanon „Gaudeamus hodie“ von Rainer Butz versetzt die Zuhörer in eine festliche Stimmung. Die Kompositionen der alten Meister – Johann Sebastian Bach und Wolfgang Amadeus Mozart – regen hingegen zum Nachdenken über den Übergang vom Tod zum Leben an. In dem zweistimmigen Vers „Den Tod niemand zwingen kunnt“, einem Auszug aus der Kantate „Christ lag in Todes Banden“ BWV 4, greift der Leipziger Kantor die Melodie des gleichnamigen Osterliedes von Martin Luther auf. Die Motette „Ave Verum Corpus“ KV 618 ist hingegen Mozarts Bearbeitung eines mittelalterlichen lateinischen Hymnus über die Erlösung von Sünden und das Vertrauen in die Erlösung.

Auf dem Programm stehen auch Werke zeitgenössischer Komponisten, die von verschiedenen Musiktraditionen inspiriert sind. In seinem Stück „Ponetemente“ behandelt der italienische Komponist Lorenzo Donati das Thema der Passion Christi aus der Perspektive Marias, die unter dem Kreuz steht. Um außergewöhnliche Klangeffekte zu erzielen, wird während der Aufführung der gesamte Raum der Kirche genutzt. Die Werke britischer Komponisten bilden ein buntes Mosaik von Klängen: „The Call of Wisdom“ von Will Todd ist eine eindrucksvolle Darstellung des Rufes der Weisheit, die auf Auszügen aus dem Buch der Sprüche basiert, während „The Bright Field“ und „Awake, My Soul!“ von Bob Chilcott feierliche und lebhaft Chorminiaturen sind, die zu Texten anglikanischer Geistlicher entstanden sind und das Leben und seine wichtigsten Werte preisen.

Die Bearbeitung des traditionellen Liedes „Kumbaya, my Lord“ von Oleg Miśkiewicz versetzt die Zuhörer hingegen in die Welt der für die afroamerikanischen Kultur charakteristischen Spirituals, die eine Bitte an Gott um Hilfe für diejenigen zum Ausdruck bringen, die sie benötigen. Das Jubiläumskonzert ist somit eine weit gefasste ökumenische Reflexion über die Werte des Glaubens und die Kraft des Gebets sowie der geistlichen Gemeinschaft der Gläubigen.



fot. archiwum artysty

Marcin Armański

Urodzony w Kielcach organista, kantor, pedagog, kompozytor i animator życia muzycznego. Naukę gry na organach rozpoczął pod kierunkiem ks. Zbigniewa Rogali, ukończył Państwową Szkołę Muzyczną w Kielcach w klasie fortepianu oraz Salezjańskie Liceum Muzyczne w Lutomiersku. W 2007 roku uzyskał tytuł magistra sztuki Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach, studiując w klasie prof. Juliana Gembalskiego i Zygmunta Antonika. Od 2006 roku związany jest z Dolnym Śląskiem jako kantor Kościołów Pokoju w Świdnicy i Jaworze oraz organista parafii ewangelicko-reformowanej we Wrocławiu. Prowadzi działalność pedagogiczną, jest laureatem ogólnopolskich konkursów organowych i kompozytorskich. Dokonał licznych nagrań dla radia i telewizji, w tym dla stacji amerykańskich i japońskich. W 2011 roku wykonał specjalny koncert podczas wizyty szwedzkiej pary królewskiej w Świdnicy. Koncertuje w kraju i za granicą – m.in. w USA (występ w Centralnej Synagodze w Nowym Jorku), Rosji, Włoszech, Francji, Belgii, Niemczech, Szwecji, Czechach i na Słowacji. Od lat organizuje życie muzyczne na Dolnym Śląsku, prowadząc festiwale organowe w Jeleniej Górze, Bolkowie, Karpaczu i Jaworze. Zajmuje się również organmistrzostwem, specjalizując się w rekonstrukcji historycznych instrumentów klawiszowych oraz budowie portatywów, klawikordów i pozytywów szkatulnych.

Wurde in Kielce geboren und ist als Organist, Kantor, Pädagoge, Komponist und Förderer des Musiklebens tätig. Er begann seinen Orgelunterricht unter der Leitung von Pfarrer Zbigniew Rogala, absolvierte die Staatliche Musikschule in Kielce in der Klavierklasse sowie das Salesianische Musikoberschule in Lutomiersk. Im Jahr 2007 erwarb er den Titel eines Magisters der Künste an der Karol-Szymanowski-Musikakademie in Katowice, wo er in der Klasse von Prof. Julian Gembalski und Zygmunt Antonik studierte. Seit 2006 ist er mit Niederschlesien verbunden, wo er als Kantor der Friedenskirchen in Świdnica und Jawor sowie als Organist der evangelisch-reformierten Gemeinde in Wrocław tätig ist. Marcin Armański ist auch Preisträger nationaler Orgel- und Kompositionswettbewerbe und bleibt auch als Pädagoge tätig. Er hat zahlreiche Aufnahmen für Radio und Fernsehen gemacht, u.a. für amerikanische und japanische Sender. Im Jahr 2011 gab er ein Sonderkonzert anlässlich des Besuchs des schwedischen Königspaares in Świdnica. Armański tritt im In- und Ausland auf, u. a. in den USA (Auftritt in der Central Synagogue in New York), Russland, Italien, Frankreich, Belgien, Deutschland, Schweden, Tschechien und der Slowakei. Seit Jahren organisiert er das Musikleben in Niederschlesien und leitet Orgel-Festivals in Jelenia Góra, Bolków, Karpacz und Jawor. Darüber hinaus beschäftigt er sich mit Orgelbau und hat sich auf die Rekonstruktion historischer Tasteninstrumente sowie den Bau von Portativen, Clavichorden und Kastenpositiven spezialisiert.

Mikołaj Szczęsny



fot. archiwum artysty

Ukończył z wyróżnieniem studia w zakresie dyrygentury chóralnej w Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu. Obecnie pracuje na tejże uczelni, pełniąc obowiązki kierownika Wydawnictwa. Jest także absolwentem anglistyki na Uniwersytecie Wrocławskim.

Od 2023 r. współpracuje z Narodowym Forum Muzyki we Wrocławiu jako asystent dyrektora artystycznego Chóru Chłopięcego NFM i Chóru Dziewczęcego NFM. Był dyrygentem wrocławskich zespołów: Chóru „Capella Ecumenica” oraz Kameralnego Chóru Męskiego „Cantilena”, aktualnie prowadzi Chór Parafii Ewangelicko-Augsburskiej Opatrzności Bożej we Wrocławiu.

Dirigent, Organist und Pädagoge. Er hat das Fakultät für Musikpädagogik, Chor- und Kirchenmusik an der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław und Anglistik an der Universität Wrocław abgeschlossen.

Mikołaj Szczęsny arbeitet mit dem Knaben- und Mädchenchor des Nationalen Musikforums in Wrocław zusammen und ist seit 2022 Dirigent des Kammerchors „Cantilena” in Wrocław. Seine künstlerische Erfahrung sammelte er auch in der Zusammenarbeit mit dem Chor Capella Ecumenica. Er ist Preisträger nationaler und internationaler Orgelwettbewerbe und Stipendiat des Ministerpräsidenten und des Vorstands der Woiwodschaft Opole.



Chór Chłopców NFM im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu fot. Karol Sokołowski

Chór Chłopców NFM

im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu

Zespół powołany w 2009 roku z inicjatywy Andrzeja Kosendiaka, od początku prowadzony przez Małgorzatę Podzielną; od 2023 roku funkcję asystenta dyrygentki pełni Mikołaj Szczęsny. Chór aktywnie uczestniczy w życiu artystycznym Wrocławia, współpracując z wybitnymi dyrygentami, m.in. Johnem Eliotem Gardinerem, Giovannim Antoninim, Zubinem Mehtą, Giancarlo Guerrero i Jackiem Kaspszykiem, a także biorąc udział w projektach filmowych, telewizyjnych i teatralnych. Występował w kraju i za granicą (m.in. Niemcy, Austria, Czechy, Słowacja, Macedonia Północna, Gruzja, Japonia) oraz na festiwalach, takich jak Międzynarodowy Festiwal Wratislavia Cantans im. Andrzeja Markowskiego i Leo Festiwal.

W dorobku fonograficznym zespołu znajdują się albumy wydane przez NFM, m.in. Salzburska Msza Maryjna z muzyką Mozarta (2015), Witold Lutosławski. Opera omnia 07 (2018), dzieła Marcina Józefa Żebrowskiego pod batutą Andrzeja Kosendiaka (2018), This Day

wurde im Jahre 2009 auf Initiative von Andzej Kosendiak gegründet und wird seit Beginn von Małgorzata Podzielną geleitet. Seit 2023 fungiert Mikołaj Szczęsny als Assistent der Dirigentin. Der Chor nimmt am künstlerischen Leben in Wrocław aktiv teil, arbeitet mit herausragenden Dirigenten wie John Eliot Gardiner, Giovanni Antonini, Zubin Mehta, Giancarlo Guerrero und Jacek Kaspszyk zusammen und beteiligt sich an Film-, Fernseh- und Theaterprojekten. Er trat im In- und Ausland u.a. in Deutschland, Österreich, Tschechien, in der Slowakei, Nordmazedonien, Georgien und Japan sowie bei Festivals wie dem Internationalen Festival Wratislavia Cantans und dem Leo Festival auf.

Zu den Aufnahmen des Ensembles gehören Alben, die vom NFM veröffentlicht wurden, darunter die Salzburger Marienmesse mit Musik von Mozart (2015), Witold Lutosławski. Opera omnia 07 (2018), Kompositionen von Marcin Józef Żebrowski unter der Leitung von Andzej Kosendiak (2018), This Day mit Musik von Bob Chilcott (2019), Światło Zimowej Nocy (2022) mit dem NFM Orchester

z muzyką Boba Chilcotta (2019), Światło zimowej nocy (2022) z udziałem NFM Orkiestry Leopoldinum oraz Filharmonia Pana Kleksa (2023), nominowana do nagrody Fryderyk 2025 w kategorii Album Roku – Klasyka Crossover. Zespół pracuje w trzech grupach wiekowych i regularnie uczestniczy w warsztatach prowadzonych przez polskich i zagranicznych pedagogów. Jest laureatem licznych konkursów ogólnopolskich i międzynarodowych, zdobywając m.in. Złote Dyplomy podczas Międzynarodowego Festiwalu Pieśni Chóralnej w Międzyzdrojach (2020, 2025), Grand Prix 42. Ogólnopolskiego Konkursu Chórów a Cappella Dzieci i Młodzieży w Bydgoszczy (2024), zwycięstwo w Ohrid Choir Festival (2022), nagrody w ramach Ogólnopolskiego Forum Chóralistyki „Wrocław Miastem Muzyki” (2021), konkursu „Dona Nobis Pacem” (2022), Grand Prix Polskiej Chóralistyki im. Stefana Stuligrosza w Poznaniu (2024) oraz najwyższe laury na Międzynarodowym Festiwalu Muzyki im. prof. Józefa Świdra w Cieszynie (2025).

Leopoldinum und Filharmonia Pana Kleksa (2023), die für den Fryderyk-Preis 2025 in der Kategorie „Album des Jahres – Klassik Crossover“ nominiert war. Der Chor arbeitet in drei Altersgruppen und nimmt regelmäßig an Workshops teil, die von polnischen und ausländischen Pädagogen geleitet werden. Darüber hinaus ist er Preisträger zahlreicher nationaler und internationaler Wettbewerbe und erhielt unter anderem Golddiplome beim Internationalen Chorfestival in Międzyzdroje (2020, 2025), den Grand Prix des 42. Polnischen Wettbewerbs für A-cappella-Chöre für Kinder und Jugendliche in Bydgoszcz (2024), errang den Sieg beim Ohrid Choir Festival (2022), gewann Preise im Rahmen des Polnischen Chorfestivals „Wrocław – Stadt der Musik” (2021), des Wettbewerbs „Dona Nobis Pacem” (2022), den Stefan-Stuligrosz-Grand-Prix der polnischen Chormusik in Posen (2024) und errang höchste Auszeichnungen beim Internationalen Prof.-Józef-Świder-Musikfestival in Cieszyn (2025).



Chór Dziewczęcy NFM im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu fot. Karol Sokołowski

Chór Dziewczęcy NFM

im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu

Zespół założony we wrześniu 2022 roku z inicjatywy Andrzeja Kosendiaka, prowadzony od początku przez Małgorzatę Podzielną.

Od 2023 roku funkcję asystenta dyrygentki pełni Mikołaj Szczęśny. Tworzą go dziewczęta w wieku od 9 do 18 lat. Chór aktywnie uczestniczy w życiu muzycznym Wrocławia, współpracując z dyrygentami, takimi jak Ernst Kovacic, Enrico Onofri i Jacek Kaspszyk, oraz z zespołami m.in. European Union Baroque Orchestra, Sinfonia Varsovia, NFM Orkiestra Leopoldinum, LutosAir Quintet, Lutosławski Quartet, Chór Polskiego Radia, Chór NFM, Chór Chłopięcy NFM i Zespół Wokalny Rondo. Występuje na festiwalach krajowych i zagranicznych, m.in. w ramach Międzynarodowego Festiwalu Wratislavia Cantans im. Andrzeja Markowskiego (2023, 2024), Leo Festiwalu oraz Europejskiego Festiwalu Młodzieży „Fête de l'Europe” w Dreźnie, a także jako gość honorowy Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Chóralnej im. Ignaza Reimanna w Wambierzycach.

Wurde im September 2022 auf Initiative von Andrzej Kosendiak gegründet und wird seit seiner Gründung von Małgorzata Podzielną geleitet.

Seit dem Jahr 2023 fungiert Mikołaj Szczęśny als Assistent der Dirigentin. Der Chor besteht aus Mädchen im Alter von 9 bis 18 Jahren. Der Mädchenchor nimmt aktiv am Musikleben von Wrocław teil und arbeitet mit Dirigenten wie Ernst Kovacic, Enrico Onofri und Jacek Kaspszyk sowie mit Ensembles wie dem European Union Baroque Orchestra, der Sinfonia Varsovia, dem NFM Leopoldinum Orchester, dem LutosAir Quintet, dem Lutosławski Quartett, dem Chor des Polnischen Rundfunks, dem NFM-Chor, dem NFM-Knabenchor und dem Vokalensemble Rondo zusammen. Er tritt bei nationalen und internationalen Festivals auf, darunter beim Internationalen Festival „Wratislavia Cantans“ (2023, 2024), beim Leo-Festival und beim Europäischen Jugendfestival „Fête de l'Europe“ in Dresden sowie als Ehrengast des Internationalen Ignaz-Reimann-Festivals für Chormusik in Wambierzyce.

W dorobku fonograficznym zespołu znajduje się album Filharmonia Pana Kleksa (2023), nagrany wspólnie z Chórem Chłopięcym NFM, Zespołem Wokalnym Rondo i NFM Orkiestrą Leopoldinum z aranżacjami Michała Ziółkowskiego; płyta otrzymała nominację do nagrody Fryderyk 2025 w kategorii Album Roku – Klasyka Crossover. Mimo krótkiej działalności chór zdobył liczne nagrody, w tym Grand Prix VIII Międzynarodowego Festiwalu Muzyki im. prof. Józefa Świdra w Cieszynie (2023), Grand Prix konkursu Chorus Inside w Rovinj (2024), Złoty Dyplom i nagrodę specjalną na Legnica Cantat (2025), Grand Prix Ohrid Choir Festival w Macedonii Północnej (2025) oraz Złoty Dyplom i zwycięstwo w XI Międzynarodowym Konkursie i Festiwalu Chóralnym im. M. Kopernika „Per Musicam Ad Astra” w Toruniu (2025). Zespół pracuje w trzech grupach wiekowych i regularnie uczestniczy w projektach artystycznych na Dolnym Śląsku i poza jego granicami.

Die Diskografie des Ensembles umfasst das Album Filharmonia Pana Kleksa (2023), das gemeinsam mit dem NFM-Knabenchor, dem Vokalensemble Rondo und dem NFM-Orchester Leopoldinum mit Arrangements von Michał Ziółkowski aufgenommen wurde.

Das Album wurde für den Fryderyk-Preis 2025 in der Kategorie „Album des Jahres – Klassik Crossover” nominiert. Trotz seiner kurzen Tätigkeit hat der Chor zahlreiche Preise gewonnen, darunter den Grand Prix des 8. Internationalen Prof.-Józef-Świder-Musikfestivals in Cieszyn (2023), den Grand Prix des Wettbewerbs „Chorus Inside” in Rovinj (2024), das Goldene Diplom und den Sonderpreis beim Chorfestival „Legnica Cantat” (2025), den Grand Prix des Ohrid Choir Festivals in Nordmazedonien (2025) sowie das Goldene Diplom und den Sieg beim 11. Internationalen Wettbewerb und Nikolaus-Kopernikus-Chorfestival „Per Musicam Ad Astra” in Toruń (2025). Das Ensemble arbeitet in drei Altersgruppen und nimmt regelmäßig an namhaften künstlerischen Projekten in Niederschlesien sowie über dessen Grenzen hinaus teil.



Chór Synagogi Pod Białym Bocianem we Wrocławiu fot. archiwum Fundacji Pro Arte

17.05 | 15:00 Niedziela

Współbrzmienia

Miejsce:

Kościół Katolicki św. Bonifacego,
ul. E. Plater 9, 59-900 Zgorzelec

Wykonawcy:

Magdalena Dynowska – sopran
Piotr Bunzler – tenor
Piotr Rojek – organy
Chór Synagogi Pod Białym Bocianem
we Wrocławiu
Stanisław Rybarczyk – dyrygent

Programm:

- Louis Lewandowski (1821-94)
Präludium D-dur op. 37 nr 1
- Salomon Sulzer (1804-90)
Adonaj Adonaj
- Meyer Machtenberg (1974)
Shehechejanu
- Joseph Rosenblatt (1882-1933)
End Kadish
- Abraham Ellstein (1907-63)
Awijnu Malkejnu
- Samuel Naumbourg (1817-80)
S'u Sh'orim
- Dov Frumer (1904 - 43)
Adon Olam
- Louis Lewandowski
Halleluja /ps. 150/

17.05 | 15:00 Sonntag

Einklänge

Ort:

die katholische St.-Bonifatius-Kirche,
ul. E. Plater 9, 59-900 Zgorzelec

Besetzung:

Magdalena Dynowska - Sopran
Piotr Bunzler – Tenor
Piotr Rojek – Orgel
Der Chor der Synagoge zum Weißen Storch
in Breslau
Stanisław Rybarczyk – Dirigent

Programm:

- Louis Lewandowski (1821-94)
Präludium D-dur op. 37 nr 1
- Salomon Sulzer (1804-90)
Adonaj Adonaj
- Meyer Machtenberg (1974)
Shehechejanu
- Joseph Rosenblatt (1882-1933)
End Kadish
- Abraham Ellstein (1907-63)
Awijnu Malkejnu
- Samuel Naumbourg (1817-80)
S'u Sh'orim
- Dov Frumer (1904 - 43)
Adon Olam
- Louis Lewandowski
Halleluja /ps. 150/



fot. archiwum artysty

Piotr Rojek

Organista, kompozytor i pedagog, profesor Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu, gdzie od 2012 r. pełni funkcję kierownika Katedry Organów, Klawesynu i Muzyki Dawnej, pełniąc ponadto w latach 2016-24 obowiązki Dziekana Wydziału Instrumentalnego. Ukończył studia w klasie organów prof. Andrzeja Chorościńskiego oraz kompozycji pod kierunkiem prof. Zygmunta Herembeszty i prof. Krystiana Kielba. Doskonalił umiejętności podczas kursów mistrzowskich prowadzonych przez wybitnych organistów europejskich. Koncertuje w Polsce i za granicą (m.in. Czechy, Finlandia, Hiszpania, Litwa, Łotwa, Niemcy, Norwegia, Słowacja, Szwecja, Ukraina, USA, Wielka Brytania, Włochy, Wyspy Ålandzkie), prowadzi kursy mistrzowskie oraz działalność pedagogiczną w szkołach muzycznych we Wrocławiu. Ma w dorobku kilkanaście płyt; album z toccatami nagrany na organach Adama Horacego Caspariniego w Wołowie (2005) otrzymał nominację do nagrody Fryderyk. Był stypendystą Ministra Kultury i Sztuki oraz Internationale Altenberger Orgelakademie, laureatem konkursów organowych i kompozytorskich, odznaczonym m.in. Brązowym Krzyżem Zasługi, Medalem Komisji Edukacji Narodowej i odznaką „Zasłużony dla Kultury Polskiej”.

Organist, Komponist und Pädagoge, Professor an der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław, an der er seit 2012 als Leiter des Lehrstuhls für Orgel, Cembalo und Alte Musik tätig ist und zudem von 2016 bis 2024 das Amt des Dekans der Instrumentalfakultät bekleidete. Er absolvierte das Studium in der Orgelklasse von Prof. Andrzej Chorościński und in der Kompositionsklasse unter der Leitung von Prof. Zygmunt Herembeszta und Prof. Krystian Kielb. Piotr Rojek entwickelte seine künstlerischen Fähigkeiten durch Meisterkursen bei herausragenden europäischen Organisten. Er konzertiert in Polen und im Ausland (u.a. in Tschechien, Finnland, Spanien, Litauen, Estland, Deutschland, Norwegen, in der Slowakei, Schweden, in der Ukraine, in den USA, Großbritannien, Italien und auf den Ålandinseln), leitet Meisterkurse und ist als Pädagoge an Musikschulen in Wrocław tätig. Er hat mehrere Alben veröffentlicht; die auf der Orgel von Adam Horacy Casparini in Wołów eingespielte Aufnahme der Toccaten (2005) wurde für den Fryderyk-Preis nominiert. Piotr Rojek war Stipendiat des Ministers für Kultur und Kunst sowie der Internationalen Altenberger Orgelakademie, Preisträger von Orgel- und Kompositionswettbewerben und wurde unter anderem mit dem Bronzenen Verdienstkreuz, der Medaille der Kommission für Nationale Bildung und der Auszeichnung für Verdiente um die polnische Kultur geehrt.



Chór Synagogi Pod Białym Bocianem we Wrocławiu fot. archiwum Fundacji Pro Arte

Chór Synagogi Pod Białym Bocianem

we Wrocławiu

Powstał w kwietniu 1996 roku z inicjatywy Stanisława Rybarczyka, studentów i absolwentów Akademii Muzycznej we Wrocławiu, przy wsparciu Gminy Wyznaniowej Żydowskiej we Wrocławiu. Jest jedynym profesjonalnym chórem synagogałnym w Polsce, specjalizującym się w muzyce żydowskiej, przede wszystkim liturgicznej, w tym w repertuarze zniszczonych synagog Europy oraz w twórczości wrocławskiego kantora Moritza Deutscha. Zespół występuje w kraju i za granicą na prestiżowych festiwalach, i uroczystościach artystycznych, ekumenicznych oraz państwowych, będąc artystyczną wizytówką Wrocławia. Koncertował m.in. podczas Festiwalu Kultury Żydowskiej w Krakowie, Wratislavia Cantans, Festiwalu Trzech Kultur we Włodawie, Międzynarodowych Targów Książki we Frankfurcie nad Menem, a także w rocznicę Nocy Kryształowej w Hanowerze, Berlinie i Hamburgu. Regularnie uczestniczy w Koncertach Hawdałowych w Synagodze Pod Białym Bocianem, współpracując z wybitnymi kantorami świata,

Wurde im April 1996 auf Initiative von Stanisław Rybarczyk, dem Studenten und Absolventen der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław und mit Unterstützung der Jüdischen Gemeinde in Wrocław gegründet. Er ist der einzige professionelle Synagoralchor in Polen, der sich auf jüdische, vor allem liturgische, Musik spezialisiert hat - darunter auf das Repertoire der zerstörten Synagogen Europas sowie auf das kompositorische Erbe des Breslauer Kantors Moritz Deutsch. Der Chor tritt im In- und Ausland bei renommierten Festivals und künstlerischen, ökumenischen sowie staatlichen Feierlichkeiten auf und wurde zum künstlerischen Aushängeschild von Wrocław. Er trat u.a. beim Jüdisches Kulturfestival in Krakau, bei Wratislavia Cantans, beim Festival der Drei Kulturen in Włodawa, auf der Internationalen Buchmesse in Frankfurt am Main sowie anlässlich der Jahrestage der Reichspogromnacht in Hannover, Berlin und Hamburg auf. Der Chor nimmt regelmäßig an den Hawdala-Konzerten in der Synagoge zum Weißen Storch teil und arbeitet dabei

m.in. Josephem Malovanym, Moshe Sternem, Shmuelelem Barzilaiem, Laszlo Fekete i Avitall Gerstetter, oraz z Europejskim Centrum Muzyki Żydowskiej w Hanowerze.

W dorobku fonograficznym chóru znajdują się płyty Shalom (Koch International, 1998), Das verstummte Lied – die Musik der zerstörten Synagogen, kolejne nagranie dla Koch International (2000) oraz album Alkimja (2001) z udziałem Justyny Steczkowskiej, Mateusza Pospieszalskiego i Orkiestry Kameralnej „Leopoldinum”. Zespół realizował również projekty z Piotrem Wojtasikiem (album „Voices”, 2021 r.) i Piotrem Baronem. Wystąpił na Pariser Platz w Berlinie podczas odsłonięcia Pomnika Pomordowanych Żydów Europy (2005) oraz wykonał Pieśń Świata Hadriana Filipa Tabęckiego na inauguracji Roku Polsko-Niemieckiego. Chór łączy działalność koncertową z oprawą liturgii i świąt żydowskich, a jego interpretacje spotykają się z uznaniem krytyki, i publiczności.

mit herausragenden Kantoren aus aller Welt zusammen, darunter Joseph Malovany, Moshe Stern, Shmuel Barzilai, Laszlo Fekete und Avitall Gerstetter, sowie mit dem Europäischen Zentrum für Jüdische Musik in Hannover.

Zur Diskografie des Chores gehören die Alben Shalom (Koch International, 1998), Das verstummte Lied – die Musik der zerstörten Synagogen, eine weitere Aufnahme für Koch International (2000) und das Album Alkimja (2001) mit Justyna Steczkowska, Mateusz Pospieszalski und dem Kammerorchester „Leopoldinum”. Der Chor realisierte auch Projekte mit Piotr Baron und Piotr Wojtasik. Darüber hinaus trat er am Pariser Platz in Berlin bei der Enthüllung des Denkmals für die ermordeten Juden Europas (2005) auf und sang Lied der Welt von Hadrian Filip Tabęcki. Der Chor verbindet seine Konzerttätigkeit mit der Gestaltung von jüdischen Liturgien und Feiertagen, und seine Interpretationen erfreuen sich großer Anerkennung bei Kritikern und Publikum.

Stanisław Michał Rybarczyk

fot. archiwum artysty



Dyrygent, animator kultury, menedżer artystyczny i pedagog, od wielu lat związany z życiem muzycznym Wrocławia oraz Dolnego Śląska. Współpracował m.in. z Operą Wrocławską, Filharmonią Wrocławską, Filharmonią Sudecką w Wałbrzychu, Warszawską Operą Kameralną oraz instytucjami kultury w Polsce i Niemczech, prowadząc koncerty symfoniczne, oratoryjne i operowe w kraju, i za granicą. Jest twórcą i wieloletnim dyrektorem artystycznym licznych zespołów oraz projektów, w tym Chóru Synagogi Pod Białym Bocianem we Wrocławiu, Polsko-Niemieckiej Młodej Filharmonii Dolny Śląsk, a także zespołów chóralskich i kameralnych związanych z wrocławskimi instytucjami muzycznymi. Dyrygował operami klasycznymi i rzadko wykonywanymi, realizując także prawykonania dzieł współczesnych oraz rekonstrukcje oper Stanisława Moniuszki w wersjach oryginalnych. Dokonał licznych nagrań fonograficznych oraz współpracował

Dirigent, Kulturveranstalter, Kunstmanager und Pädagoge, der seit vielen Jahren mit dem Musikleben in Wrocław und Niederschlesien verbunden ist. Er arbeitete unter anderem mit der Oper Wrocław, der Philharmonie Wrocław, der Sudetischen Philharmonie in Wałbrzych, der Warschauer Kammeroper sowie mit Kulturinstitutionen in Polen und Deutschland zusammen und dirigierte Sinfonie-, Oratorien- und Opernkonzerte sowie Aufführungen im In- und Ausland. Rybarczyk ist Gründer und langjähriger künstlerischer Leiter zahlreicher Ensembles und Projekte, darunter des Chors der Synagoge zum Weißen Storch in Wrocław, der Jungen Deutsch-Polnischen Philharmonie Niederschlesien sowie anderen Chor- und Kammerensembles, die mit Musikinstitutionen in Wrocław verknüpft sind. Der Künstler dirigierte klassische und selten aufgeführte Opern und realisierte Uraufführungen zeitgenössischer

z wybitnymi solistami, zespołami i artystami sceny muzycznej oraz teatralnej. Łączy działalność dyrygencką z animacją kultury i inicjatywami społecznymi, będąc twórcą i dyrektorem artystycznym festiwalu oraz cykli koncertowych o charakterze międzykulturowym, ekumenicznym, m.in. Festiwalu Kultury Żydowskiej SIMCHA i Międzynarodowego Festiwalu Moniuszkowskiego w Kudowie-Zdroju. Inicjuje projekty edukacyjne i artystyczne sprzyjające dialogowi oraz współpracy międzynarodowej. Za działalność artystyczną i społeczną był wielokrotnie nagradzany i odznaczany. Od 1995 r. jest członkiem Rotary International.

Werke und Rekonstruktionen von Opern von Stanisław Moniuszko in Originalfassungen. Er machte zahlreiche Tonaufnahmen und arbeitete mit hervorragenden Solisten, Ensembles und Künstlern der Musik- und Theaterszene zusammen. Stanisław Michał Rybarczyk verbindet seine Tätigkeit als Dirigent mit kulturellen und sozialen Initiativen und ist Gründer und künstlerischer Leiter von Festivals und Konzertreihen mit interkulturellem und ökumenischem Charakter – darunter sind das Festival der Jüdischen Kultur SIMCHA und das Internationale Moniuszko-Festival in Kudowa-Zdrój zu nennen. Darüber hinaus initiiert er Bildungs- und Kunstprojekte, die den Dialog und die internationale Zusammenarbeit fördern. Für sein künstlerisches und soziales Engagement wurde der Musiker mehrfach ausgezeichnet und geehrt. Seit 1995 ist er Mitglied von Rotary International.



Chór Synagogi Pestalozzistraße Berlin fot. archiwum Fundacji Pro Arte

Chór Synagogi Pestalozzistraße Berlin

17.05 | 18:00 Niedziela

Ponad Granicami

Miejsce:

Synagoga,
Otto-Müllerstr. 9, 02826 Görlitz

17.05 | 18:00 Niedziela

Über den Grenzen

Ort:

Synagoge,
Otto-Müllerstr. 9, 02826 Görlitz

Wykonawcy:

Magdalena Dynowska – sopran

Piotr Bunzler – tenor

Jakub Stefek – organy

Isidoro Abramowicz – Kantor, Dirigent

Chór Synagogi Pestalozzistraße Berlin

Program:

- Zavel Zilberts (1881-1949) – Havdolo
- Sol Zim (1939)
Avinu Shebashaim
- Yossele Rosenblatt (1882-1933)
Chassidische Kaddisch
- Max Yanowski (1912-1991)
Avinu Malkeinu
- Louis Lewandowski (1821-94):
Halleluja
Tov Lehodot (G)
Adonaj Malach (Fugue)
- Meir Machtenberg (1760-1827/31)
Shehechejanu
- Sholom Secunda (1894-1974)
Adon Olam
- Jacob Rappaport (1890-1943)
Elu Devorim
- Meir Finkelstein (1951):
V'al Kulam
Ledor Vador

Besetzung:

Magdalena Dynowska – Sopran

Piotr Bunzler – Tenor

Jakub Stefek – Orgel

Isidoro Abramowicz – Kantor, Dirigent

Der Chor der Synagoge Pestalozzistraße in Berlin

Programm:

- Zavel Zilberts (1881-1949) – Havdolo
- Sol Zim (1939)
Avinu Shebashaim
- Yossele Rosenblatt (1882-1933)
Chassidische Kaddisch
- Max Yanowski (1912-1991)
Avinu Malkeinu
- Louis Lewandowski (1821-94):
Halleluja
Tov Lehodot (G)
Adonaj Malach (Fugue)
- Meir Machtenberg (1760-1827/31)
Shehechejanu
- Sholom Secunda (1894-1974)
Adon Olam
- Jacob Rappaport (1890-1943)
Elu Devorim
- Meir Finkelstein (1951):
V'al Kulam
Ledor Vador

Magdalena Dynowska



fol. archiwum artystki

Śpiewaczka wywodząca się z Rzeszowa, z rodziny o tradycjach muzycznych. Ukończyła szkołę muzyczną w klasie wiolonczeli oraz studia wokalne w Akademii Muzycznej we Wrocławiu (2001), wcześniej kształcąc się na Wydziale Wokalnym tej uczelni w klasie dr. hab. Tadeusza Pszonki (1993–1999). Koncertuje w Polsce (m.in. Wrocław, Kraków, Poznań, Sandomierz, Katowice, Cieszyn) i za granicą (Niemcy, Szwajcaria, Estonia, Czechy, Francja, Włochy, Austria), wykonując przede wszystkim repertuar oratoryjny i pieśniowy. W czasie studiów brała udział w kursach wokalnych oraz tournée po Francji z Requiem W. A. Mozarta, a także występowała w spektaklach operowych teatru w Görlitz. Od 1996 roku współpracuje z Chórem Synagogi Pod Białym Bocianem we Wrocławiu.

Eine talentierte Sopranistin aus Rzeszów, die aus einer musikalischen Familie stammt. Ihre musikalische Ausbildung begann an einer Musikschule, wo sie das Cello studierte. 2001 schloss sie ihr Studium an der Fakultät für Gesang und Schauspiel an der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław in der Klasse von Dr. Tadeusz Pszonka ab. Ihre gesanglichen Fähigkeiten hat sie durch die Teilnahme an verschiedenen Gesangskursen weiter vertieft. Magdalena Dynowska gibt Konzerte sowohl in Polen als auch im Ausland, unter anderem in Deutschland, in der Schweiz, Estland, in der Tschechischen Republik, Frankreich, Italien und Österreich. Ihr Repertoire umfasst sowohl Opern- und Oratorienwerke als auch Lieder. Seit der Gründung des Chors der Synagoge zum Weißen Storch in Wrocław im Jahr 1996 ist sie eng mit diesem Ensemble verbunden.



fot. archiwum artysty

Piotr Bunzler

Śpiewak (tenor), związany z działalnością chóralną i operową. Edukację muzyczną rozpoczął w Jeleniogórskim Chórze Chłopięco-Męskim pod kierunkiem Franciszka Koscha, z którym koncertował w kraju i za granicą (Finlandia, Niemcy, Francja, Węgry). W 1991 roku zadebiutował jako solista w Mszy Koronacyjnej W. A. Mozarta z Filharmonią Jeleniogórską. Od 1996 roku współtworzy Chór Synagogi Pod Białym Bocianem we Wrocławiu, gdzie występuje również jako solista. Od 1999 roku jest członkiem chóru Opery Wrocławskiej. Występował m.in. jako Motl Kamzoil w musicalu Skrzypek na dachu, Cochenille i Andreas w Opowieściach Hoffmanna J. Offenbacha, Spoletta w Tosce G. Pucciniego, Jurodiwy w Borysie Godunowie M. Musorgskiego oraz Dancairo w Carmen G. Bizeta.

Ein talentierter Tenor, der seine Gesangsausbildung im Knaben- und Männerchor in Jelenia Góra unter der Leitung von Franciszek Kosch begann, mit dem er im In- und Ausland (Finnland, Deutschland, Frankreich, Ungarn) konzertierte. Im Juni 1991 debütierte Bunzler als Solist in der Krönungsmesse von W. A. Mozart, die in Zusammenarbeit mit dem Orchester der Philharmonie in Jelenia Góra aufgeführt wurde. Im Jahr 1996 trat er dem neu gegründeten Chor der Synagoge zum Weißen Storch in Wrocław bei. Nach seinem Abschluss an der Abteilung für Gesang der Karol-Lipiński-Musikakademie in Wrocław im Jahr 1999 wurde er Mitglied des Chors der Oper Wrocław, dem er bis heute angehört. In dieser Zeit hat er in verschiedenen Opern bedeutende Rollen übernommen, darunter Motl in „Anatevka“, als Cochenille und Andreas in Jacques Offenbachs „Hoffmanns Erzählungen“, als Spoletta in Giacomo Puccinis „Tosca“, als Dancairo in Georges Bizets „Carmen“ sowie als Jurodivy in Modest Mussorgskis „Boris Godunov“.

Jakub Stefek



fot. archiwum artysty

Doktor sztuki i doktor ekonomii, organista oraz kierownik Centrum Muzyki Przywracanej. Absolwent Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w klasie prof. Andrzeja Chorościńskiego, a od 2017 roku wykładowca Akademii Sztuki w Szczecinie. Od 2018 roku prowadzi Festiwal Muzyki Przywracanej, wcześniej Dni Muzyki Żydowskiej w Szczecinie. Koncertuje i wygłasza wykłady w Polsce oraz poza jej granicami, m.in. w Niemczech, Czechach, Szwecji, Austrii, Izraelu, a także w Kingston na Jamajce. Jego projekty, często przełomowe, obejmują pierwsze powojenne wykonania muzyki organowej w warszawskich synagogach, nagrania utworów Arno Nadela w Berlinie oraz przywracanie twórczości żydowskich kompozytorów i kantorów, takich jak Jakub Weiss, Dawid Ajzensztadt, Eliezer Goldberg czy Mosze Rabinowicz.

W dorobku artystycznym posiada płytę solową „THE ECHO OF THE TEMPLE” (2023, Requiem Records), z prawykonaniami utworów dedykowanych mu przez czołowych współczesnych kompozytorów. Jest laureatem stypendium

Doktor der Künste und der Ökonomie, Organist und Leiter des Zentrums für Wiederentdeckte Musik, Absolvent der Frédéric-Chopin-Musikuniversität Warschau in der Klasse von Prof. Andrzej Chorościński, seit 2017 Dozent an der Kunstakademie in Szczecin, Seit 2018 leitet er das Festival für Wiederentdeckte Musik, zuvor auch die Tage der Jüdischen Musik in Szczecin. Er konzertiert und hält Vorträge in Polen und im Ausland, u.a. in Deutschland, Schweden, Österreich, Israel und in der Tschechischen Republik sowie in Kingston auf Jamaika. Seine oft bahnbrechende Projekte umfassen die ersten Nachkriegsaufführungen von Orgelmusik in Warschauer Synagogen, Aufnahmen von Werken Arno Nadels in Berlin sowie die Wiederentdeckung des Schaffens jüdischer Komponisten und Kantoren wie Jakub Weiss, Dawid Eisenstadt, Eliezer Goldberg oder Mosze Rabinowicz.

Zu seinem künstlerischen Schaffen gehört das Soloalbum „The Echo of the Temple” (2023, Requiem Records) mit Uraufführungen von Werken, die ihm von führenden zeitgenössischen Komponisten

Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP (2025) oraz zdobywcą trzeciej nagrody w X Konkursie im. Majera Bałabana za pracę doktorską poświęconą żydowskiej muzyce organowej Europy Środkowej w latach 1810–1938 – pierwszej tego rodzaju monografii w polskiej literaturze muzycznej. Stefek łączy działalność artystyczną z ekonomią kultury – jest certyfikowanym menedżerem projektów IPMA, absolwentem studiów podyplomowych SGH w Warszawie i autorem publikacji naukowych o odbiorze muzyki organowej oraz rynku sztuk performatywnych w Polsce. Bierze aktywny udział w inicjatywach popularyzujących historię kultury Szczecina, współpracuje z Filharmonią im. M. Karłowicza i zasiada w Prezydenckiej Radzie Kultury przy Prezydencie Miasta Szczecin.

gewidmet wurden. Er ist Stipendiat des Ministers für Kultur und Nationales Erbe der Republik Polen (2025) und Gewinner des dritten Preises beim 10. Majer-Bałaban-Wettbewerb für seine Dissertation über die jüdische Orgelmusik Mitteleuropas in den Jahren 1820–1939 – die erste Monografie dieser Art in der polnischen Musikliteratur. Stefek verbindet seine künstlerische Tätigkeit mit Kulturwirtschaft – er ist zertifizierter IPMA-Projektmanager, Absolvent eines Aufbaustudiums an der Warschauer Handelshochschule (SGH) und Autor wissenschaftlicher Publikationen über die Rezeption von Orgelmusik sowie über den Markt für darstellende Künste in Polen. Er beteiligt sich aktiv an Initiativen zur Verbreitung der Kulturgeschichte von Szczecin, arbeitet mit der Mieczysław-Karłowicz-Philharmonie zusammen und ist Mitglied des Kulturrats des Präsidenten der Stadt Szczecin.

Isidoro Abramowicz



fot. archiwum artysty

Kantor i dyrektor muzyczny Synagogi Pestalozzistraße oraz kierownik studiów kantoralnych w Abraham Geiger Kolleg. Wychowany w tradycji reformowanej muzyki żydowskiej, studiował fortepian, dyrygenturę i śpiew na Narodowym Uniwersytecie w Buenos Aires, a następnie ukończył studia kantoralne w Berlinie.

Do 2019 roku był kantorem Wielkiej Synagogi w Sztokholmie. Od 2019 roku pełni funkcję kantora i dyrektora muzycznego Synagogi Pestalozzistraße w Berlinie – liberalnego centrum żydowskiego o silnej tradycji muzycznej, wywodzącej się z twórczości Louisa Lewandowskiego. Jest uznawany za jednego z najważniejszych wykonawców i ekspertów muzyki synagogalnej w Europie oraz jednego z najwybitniejszych przedstawicieli współczesnej żydowskiej muzyki liturgicznej, łączącego praktykę wykonawczą z działalnością pedagogiczną i formacją kolejnych pokoleń kantorów.

Kantor und musikalischer Direktor der Synagoge Pestalozzistraße sowie Leiter der Kantoratsausbildung in Abraham Geiger Kolleg. Aufgewachsen in der Tradition der reformierten jüdischen Musik von Salomon Sulzer und Louis Lewandowski, studierte Musik an der Nationalen Universität von Buenos Aires mit den Schwerpunkten Klavier, Dirigierkunst und Gesang. Anschließend absolvierte er das Kantorenstudium in Berlin.

Seine erste Kantorenstelle trat er an der Großen Synagoge in Stockholm (Schweden) an. Seit 2019 ist er als Kantor und musikalischer Direktor der Synagoge Pestalozzistraße in Berlin tätig – eines liberalen jüdischen Zentrums mit einer ausgeprägten musikalischen Tradition, die auf das Schaffen von Louis Lewandowski zurückgeht. Er gilt als einer der bedeutendsten Interpreten und Experten der Synagogalmusik in Europa sowie als einer der herausragenden Vertreter der zeitgenössischen jüdischen liturgischen Musik, der seine künstlerische Praxis mit pädagogischer Tätigkeit und der Ausbildung neuer Kantorengenerationen verbindet.



Chór Synagogi Pestalozzistraße Berlin fot. archiwum Fundacji Pro Arte

Der Chor der Synagoge Pestalozzistraße

in Berlin

Ośmioosobowy, mieszany zespół wokalny działający przy liberalnej Gminie Żydowskiej w Berlinie. Tworzą go stały skład śpiewaczek i śpiewaków, którzy wspólnie budują precyzyjne, wyprofilowane, kameralne brzmienie, oparte na tradycji reformowanej muzyki synagogalnej. Zespół pozostaje jednym z najważniejszych wykonawców klasycznego niemiecko-żydowskiego repertuaru liturgicznego w Europie. Trzon repertuaru stanowią kompozycje Louisa Lewandowskiego, których interpretacja w berlińskiej tradycji wykonawczej uchodzi za wzorcową. Chór współtworzy kontinuum historyczne tej estetyki — od XIX-wiecznych opracowań chóralnych po współczesne realizacje koncertowe i fonograficzne. Pod kierownictwem artystycznym Isidoro Abramowicza (od 2019 roku) zespół rozwija działalność koncertową, prezentując programy muzyki synagogalnej na międzynarodowych wydarzeniach kulturalnych w całej Europie. Zespół dokonuje także pionierskich nagrań repertuaru synagogalnego dla rozgłośni radiowych, telewizji, wytwórni płytowych

Ein achtköpfiges gemischtes Vokalensemble, das an der liberalen Jüdischen Gemeinde in Berlin tätig ist. Es besteht aus einem festen Kreis von Sängerinnen und Sängern, die gemeinsam einen präzisen gestalteten, kammermusikalischen Klang schaffen, der auf der Tradition der reformierten Synagogenmusik basiert. Das Ensemble zählt nach wie vor zu den bedeutendsten Interpreten des klassischen deutsch-jüdischen liturgischen Repertoires in Europa. Den Kern des Repertoires bilden Louis Lewandowskis Kompositionen, deren Interpretation in der Berliner Aufführungstradition als vorbildlich gilt. Der Chor bildet einen Teil des historischen Kontinuums dieser Ästhetik – von Chorbearbeitungen des 19. Jahrhunderts bis hin zu heutigen Konzert- und Tonaufnahmen. Unter der künstlerischen Leitung von Isidoro Abramowicz (seit 2019) entwickelt das Ensemble seine Konzerttätigkeit weiter und präsentiert Programme der Synagogalmusik bei internationalen Kulturveranstaltungen in ganz Europa. Darüber hinaus nimmt

oraz ośrodków badawczych, przyczyniając się do dokumentacji i rekonstrukcji historycznych praktyk wykonawczych. Jego działalność ma charakter zarówno artystyczny, jak i archiwizacyjny – służy zachowaniu, profesjonalnej prezentacji i upowszechnianiu dziedzictwa niemieckiej muzyki żydowskiej, w tym tradycji niemal całkowicie przerwanej w XX wieku.

das Ensemble wegweisende Aufnahmen des synagogalen Repertoires für Rundfunk, Fernsehen, Plattenfirmen und Forschungszentren vor und trägt so zur Dokumentation und Rekonstruktion historischer Aufführungspraktiken bei. Die Tätigkeit des Chors hat sowohl künstlerischen als auch archivarischen Charakter – sie dient der Bewahrung, professionellen Präsentation und Verbreitung des Erbes der deutschen jüdischen Musik, einschließlich einer Tradition, die im 20. Jahrhundert fast vollständig unterbrochen wurde.



fot. Michał Jeremi Rybarczyk

Agnieszka Ostapowicz

Dyrektorka artystyczna

Skrzypaczka, menadżerka, animatorka kultury.

Absolwentka klasy skrzypiec prof. Krzysztofa Bruckkowskiego na wydziale instrumentalnym Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego we Wrocławiu, a także klasy skrzypiec barokowych prof. Simona Standage w Dresdner Akademie für Alte Musik. Uczestniczyła w licznych międzynarodowych kursach mistrzowskich. Ukończyła także studia na Wydziale Zarządzania Kulturą Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się popularyzacją muzyki i edukacją w Narodowym Forum Muzyki im. W. Lutosławskiego we Wrocławiu (od 2012). Jest członkinią rady Fundacji Genshagen działającej na rzecz upowszechniania kultury i sztuki w Europie (2018-2024). Jest członkinią jury Nagrody Kulturalnej Śląska (od 2024). Zaangażowanie artystyczne łączy z aktywnością menedżerską w kraju i za granicą. Jest autorką wizerunku i rozwoju oraz prezeską Fundacji Pro Arte (2002-2011). Założyła i prowadziła

Künstlerische Leiterin.

Geigerin, Managerin, Kulturanimatorin.

Absolventin der Violinklasse von Prof. Krzysztof Bruckkowski an der Instrumentalfakultät der Karol-Lipinski-Musikakademie in Wrocław sowie der Barockviolinklasse von Prof. Simon Standage an der Dresdner Akademie für Alte Musik. Sie hat an zahlreichen internationalen Meisterkursen teilgenommen. Sie schloss zudem ein Studium an der Fakultät für Kulturmanagement an der Jagiellonen-Universität ab. Sie engagiert sich für die Musikvermittlung und -pädagogik am Nationalen Forum für Musik in Wrocław. Sie ist Mitglied des Vorstands der Stiftung Genshagen, die sich für die Förderung von Kultur und Kunst in Europa (2018-2024) einsetzt, so wie der Jury des Kulturpreises Schlesien (seit 2024). Agnieszka Ostapowicz verbindet ihr künstlerisches Engagement mit ihrer Managementtätigkeit im In- und Ausland. Sie ist die Autorin des Images und der Entwicklung der Stiftung Pro Arte, deren

także Artes agencję artystyczną, która aranżowała koncerty i międzynarodowe projekty edukacyjne (2011-2016). Z jej inicjatywy powstały: Polsko-Niemiecka Młoda Filharmonia (1999-2017) oraz Festiwal Młodych Orkiestr Young Classic Wratislavia (2004-2011). Występowała jako muzyk orkiestrowy, kameralistka, solistka w Polsce, Niemczech, Estonii, Francji, Wielkiej Brytanii, Norwegii, Hiszpanii, Holandii, Luxemburgu, Belgii, Austrii, Czechach, Słowacji i we Włoszech. Współpracuje z polskimi i europejskimi zespołami, agencjami artystycznymi, filharmoniami, operami, teatrami (od 1987). Otrzymała za szczególne zaangażowanie na rzecz dialogu polsko-niemieckiego: Wyróżnienie Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży „Dobry Sąsiad” (2011), dyplom ambasadora Niemiec w Polsce (2017) a za wybitne osiągnięcia w twórczości kulturalnej wspierającej wspólne pielęgnowanie i rozwój śląskiego dziedzictwa Nagrodę Kulturalną Śląska Kraju Związkowego Dolnej Saksonii (2022).

Vorsitzende sie in den Jahren 2002-2011 war. Außerdem gründete und leitete sie die Künstleragentur Artes, die Konzerte und internationale Bildungsprojekte organisierte (2011-2016). Auf ihre Initiative hin wurden die folgenden Projekte ins Leben gerufen: die Junge Deutsch-Polnische Philharmonie (1999-2017) sowie das Festival der Jugendorchester „Young Classic Wratislavia” (2004-2011). Sie trat als Orchestermusikerin, Kammermusikerin und Solistin in zahlreichen Ländern auf, darunter Polen, Deutschland, Estland, Frankreich, Großbritannien, Norwegen, Spanien, in den Niederlanden, Luxemburg, Belgien, Österreich, in der Tschechischen Republik, in der Slowakei und Italien. Sie arbeitet mit polnischen und europäischen Ensembles, künstlerischen Agenturen, Philharmonien, Opern und Theatern zusammen (seit 1987). Für ihr besonderes Engagement für den deutsch-polnischen Dialog wurde sie mit dem Preis „Guter Nachbar“- durch das Deutsch-Polnische Jugendwerk (2011), mit der Auszeichnung des Deutschen Botschafters in Polen (2017) und für herausragende Leistungen in der Kulturarbeit zur gemeinsamen Pflege und Entwicklung des schlesischen Erbes mit dem Kulturpreis Schlesien des Landes Niedersachsen (2022) geehrt.

Fundacja Pro Arte

Powstała w 2002 roku we Wrocławiu. Zajmuje się promocją i organizacją wydarzeń kulturalnych w całej Polsce i za granicą. Współpracuje ze znakomitymi artystami z całego świata. Organizowane przez Fundację projekty cieszą się dużym uznaniem publiczności, współorganizatorów oraz mediów.

Współpracuje z Ministerstwem Kultury i Dziedzictwa Narodowego w Polsce, Urzędem Miejskim Wrocławia, Urzędem Marszałkowskim Województwa Dolnośląskiego, Urzędem Wojewódzkim oraz wieloma innymi organizacjami propagującymi kulturę w kraju i za granicą.

Projekty Fundacji realizowane są pod patronatem wysokich władz państwa, województwa i miasta. Celem Fundacji jest promowanie wszelkiego rodzaju artystycznych, kulturalnych i naukowych oraz związanych z kształceniem działań służących rozwojowi Dolnego Śląska. Działania Fundacji Pro Arte są ważnym elementem transgranicznej współpracy województwa dolnośląskiego i kulturalnego partnerstwa miast. Fundacja dąży do nawiązywania nowych, międzynarodowych kontaktów rozwijających dotychczasowe działania, pozwalających na promocję regionu. Uznane regionalne przedsięwzięcia przedstawia szerszej, międzynarodowej publiczności. Wszystkie projekty Fundacji związane są z działaniami na rzecz młodzieży. Pro Arte współpracuje z instytucjami publicznymi i pozarządowymi na terenie Polski i Niemiec. Fundacja od lat prowadzi działania kulturalne, edukacyjne i artystyczne dla mieszkańców Wrocławia i Dolnego Śląska. Przyświeca jej cel tworzenia wspólnoty lokalnej poprzez wspólne i aktywne uczestniczenie w kulturze. Wierzy, że sztuka ma moc jednoczenia ludzi ponad podziałami. Organizujemy wydarzenia kulturalne na najwyższym poziomie, starając się docierać do szerokiego grona odbiorców, bez względu na ich

Die Stiftung Pro Arte

Wurde 2002 in Wrocław gegründet. Sie befasst sich mit der Förderung und Organisation von Kulturveranstaltungen in Polen und im Ausland. Pro Arte arbeitet mit renommierten, internationalen Künstlern zusammen. Die von der Stiftung organisierten Projekte erfreuten sich großer Anerkennung sowohl beim Publikum als auch bei den Mitveranstaltern, Partnern und den Medien.

Im Rahmen der Veranstaltungen arbeitet die Stiftung mit dem polnischen Ministerium für Kultur, dem Stadtamt Wrocław, dem Marschallamt der Woiwodschaft Niederschlesien und dem Niederschlesischen sowie anderen Organisationen zusammen, die sich für die Förderung der Kultur im In- und Ausland einsetzen.

Die Projekte der Stiftung werden unter der Schirmherrschaft hoher staatlicher, regionaler und kommunaler Behörden organisiert. Das Ziel der Stiftung ist die Förderung aller Art von künstlerischen, kulturellen, wissenschaftlichen und bildungsbezogenen Aktivitäten, die zur Entwicklung von Niederschlesien beitragen. Die Tätigkeiten der Stiftung Pro Arte stellen einen wichtigen Bestandteil der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Woiwodschaft Niederschlesien und der kulturellen Partnerschaft der Städte dar. Die Stiftung strebt danach, neue, internationale Kontakte zu knüpfen, um die bisherigen Aktivitäten weiterzuentwickeln und die Förderung der Region zu ermöglichen. Anerkannte regionale Projekte werden einem breiteren internationalen Publikum vorgestellt. Alle Projekte der Organisation stehen im Zusammenhang mit Aktivitäten für die Jugend. Die Stiftung arbeitet mit öffentlichen und nichtstaatlichen Institutionen in Polen und Deutschland zusammen. Pro Arte führt seit Jahren Kultur-, Bildungs- und Kunstaktivitäten für die Einwohner von Wrocław und Niederschlesien durch. Ein wichtiger Ziel ist es, durch gemeinsame und aktive Teilnahme an der Kultur eine lokale Gemeinschaft zu schaffen, weil Kunst die Kraft hat, Menschen über Grenzen hinweg zu vereinen. Die kulturellen Veranstaltungen sind auf höchstem Niveau organisiert und erreichen ein

wiek, status społeczny czy majątkowy. Działa na rzecz promowania postawy wzajemnego szacunku, podtrzymując wizerunek Wrocławia jako Miasta Spotkań. Przedsięwzięcia Fundacji Pro Arte na stałe wpisały się w ofertę kulturalną miasta i regionu.

breites Publikum unabhängig von Alter, sozialem Status oder Vermögen. Die Stiftung fördert gegenseitigen Respekt, der sehr wichtig für Wrocław als Stadt der Begegnung ist. Kulturprojekte von Pro Arte sind fester Bestandteil des kulturellen Angebots der Stadt und der Region geworden.

Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do dokonania zmian w programie.

Die Organisatoren behalten sich das Recht vor, Änderungen am Programm vorzunehmen.

Składamy serdeczne podziękowania dla pani prof. dr hab. Anny Małgorzewicz oraz dr. Michała Gąski z Zakładu Translatoryki i Glottodydaktyki, Instytutu Filologii Germańskiej, Wydziału Filologicznego jak również studentów Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za pomoc w korekcie tekstów.

Wir bedanken uns herzlich bei Prof. Dr. habil. Anna Małgorzewicz und Dr. Michał Gąska vom Lehrstuhl für Translatorik und Glottodidaktik am Instituts für Germanistik der Philologischen Fakultät sowie bei den Studierenden des Instituts für Germanistik an der Universität Wrocław für ihre Unterstützung bei der Korrektur der Texte.

ZESPÓŁ 36. ŚLĄSKIEGO FESTIWALU MUZYCZNEGO
/DAS TEAM DER 36. SCHLESISCHEN MUSIKFESTE

**FUNDACJA PRO ARTE TEAM
& SCHLESISCHE MUSIKFESTE GGMBH TEAM**

Śląski Festiwal Muzyczny
Dźwięki, które łączą pokolenia. Emocje, które zostają na długo.
Spotkajmy się w muzyce!
Wesprzyj nas - nawet mała darowizna ma wielką moc.
Przekaż 1,5% KRS 0000085851
Fundacja "PRO ARTE"
Konto: PL21 1240 6670 1111 0000 5647 6763
BIC/SWIFT: PKOPPLPW

Schlesische Musikfeste
Klänge, die Generationen verbinden. Emotionen, die lange nachwirken.
Lasst uns in der Musik zusammenkommen!
Unterstützen Sie uns – auch kleine Spenden helfen.
Fundacja "PRO ARTE"
das Konto: PL21 1240 6670 1111 0000 5647 6763
BIC/SWIFT: PKOPPLPW

ORGANIZATORZY:
ORGANISATOREN:



**SCHLESISCHE
MUSIKFESTE**
SEIT 1830



WSPÓLORGANIZATOR:
MITORGANISATOREN:



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW BUDŻETU
SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.dolnyslask.pl

PATRONAT HONOROWY:
EHRENPATRONAT:



Patronat Honorowy Rektora
Uniwersytetu Wrocławskiego

WSPARCIE FINANSOWE:
GEFÖRDERT VON:



Deutsch-Polnische Gesellschaft
der Universität Wrocław (Breslau)
Helmuth-Polke-Touristik- und
Universitäts-Wrocławische



MIĘJSKI DOM KULTURY
W ZGORZELCU

J&K Jaworski Ośrodek Kultury

PARTNERZY:
PARTNER:



Kulturforum
Görlitzer
Synagoge

Kultur Service
Görlitz



PATRONI MEDIALNI:
MEDIEN PARTNER:



